



MARTA

OPERA IN 4 ATTI

MUSICA

DAL MAESTRO FLOTOW.



MARTA.

ÓPERA EN 4 ACTOS.

MÚSICA DEL MAESTRO FLOTOW.

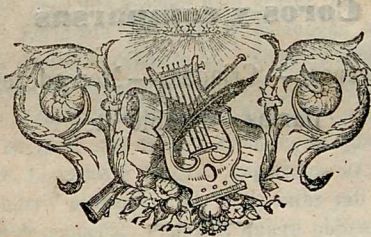
Para representarse en el Gran Teatro

DEL LICEO

FILARMÓNICO-DRAMÁTICO BARCELONÉS

de S. M. la Reina doña Isabel segunda,

en el año 1861.



BARCELONA.

Imprenta de Tomás Gorchs,

calle del Cármen junto á la Universidad.

1861.

PERSONAGES.**ACTORES.**

LORD TRISTAN.	SR. FERRANTI.
LIONEL y	SR. NAUDIN.
PLUMKETT, <i>labradores.</i>	SR. BENCICH.
SHERIFF.	SR. OBIOLS.
LADY ENRIQUETA, <i>prima</i> <i>de Tristan.</i>	SRA. KENNETH.
NANCY.	SRA. BRAMBILLA.

Cores y comparsas

Aldeanos. — Criadas. — Mercaderes.
Damas. — Pueblo etc.

La escena pasa en Inglaterra en 1710.

ARGUMENTO.

La jóven y bella lady Enriqueta, dama de la Reina de Inglaterra, cansada del bullicio de la corte, habia salido acompañada de Nancy, su íntima confidenta, y de sir Tristan, primo suyo, á pasar un dia de campo en la aldea de Richmond, precisamente el dia mismo en que se celebraba la feria ó mercado de las criadas, es decir el dia en que se ajustaban estas por un año con el amo que las tomaba á su servicio. La algazara que movian estas al pasar por delante de la casa donde se hallaba lady Enriqueta y la novedad del objeto despiertan en ella el deseo de una aventura á primera vista muy sencilla pero que despues tuvo graves consecuencias. En traje de aldeanas Enriqueta y Nancy se confunden con las muchachas en la plaza donde se celebran los contratos, acabando por contratarse ellas con los hermanos Plumkett y Lionel, los cuales luego de cerrado el contrato las conducen á su casa, adonde se dejan ellas llevar por no tener que darse á conocer, lo que querian evitar á todo trance. Llegados á la casa empezaron las dificultades, pues no sabian hilar, ni barrer, ni hacer otras mil tareas domésticas que debian desempeñar. Plumkett quiere obligarlas de todas maneras á cuuplir sus deberes, pero Lionel las trata con dulzura, á lo que contribuye no poco la belleza de Marta (nombre que se ha dado lady Enriqueta), que habia logrado inspirar una pasion vehemente en el corazon de su jóven amo. Las dos jóvenes damas consiguen á duras penas evadirse de tan difícil posicion, y regresar á la corte temiendo que la Reina no advierta su falta y se descubra su inocente travesúra.

Plumkett y Lionel van en su seguimiento, y un dia se encuentran en un bosque con una multitud de damas y caballeros que

acompañaban á la Reina en una partida de caza. Entre la comitiva descubren los jóvenes labradores á sus fugitivas criadas, á quienes intiman que les sigan, no tanto por el interés material de sus servicios cuanto porque entrambas habian inspirado una profunda pasión á sus pretendidos amos. El pobre Lionel es tenido por loco, y como tal es arrojado lejos de allí por los señores de la comitiva.

Lionel sin embargo no era un simple labrador, sino hijo de un noble lord (el conde Derby) que habia fallecido pobre en el destierro, y que al morir habia encargado su hijo á la anciana madre de Plumkett, la cual le habia criado como otro hijo. Antes de su muerte el conde habia dado á su hijo una sortija, diciéndole que si alguna vez se encontrase en peligro la enseñase á la Reina, quien le daría su favor. Al verse detenido por los cortesanos Lionel entrega la sortija á Plumkett para que haga de ella el uso que sabe, y este dándosela á Enriqueta la hace llegar á manos de la Reina, quien manda que Lionel recobre el título y los bienes de su padre, y vaya á la corte á ocupar el rango que le pertenece. Enriqueta, que amaba ya á Lionel, corre en su busca, pero el desgraciado joven habia casi perdido la razon, de manera que llegó á despreciar á la misma Marta cuyo amor le tenia trastornado. A fin de que recobrase el juicio el pobre amante, imaginó Enriqueta presentarle un recuerdo al vivo de las pasadas escenas, y para ello conviértese el parque de su palacio en la plaza de Richmond, los cortesanos en aldeanos, las damas en criadas y Enriqueta en la linda labradora Marta. Esta escena produce en Lionel una fuerte sensacion, y á los temores que habia causado su delirio sucede la alegría general, causada por la doble union de las dos jóvenes damas con los afortunados labradores.

MAESTRO DIRECTOR,

D. Mariano Obiols.

DIRECTOR DE ORQUESTA,

D. Juan Bautista Dalmau.

<i>Maestro de coros,</i> D. Francisco Porcell.	<i>Primeros clarinetes,</i> D. José Jurch. D. Juan Budó.
<i>Primer violín en el baile,</i> D. N. Tó.	<i>Primer fagote,</i> D. Juan Balaguer.
<i>Primera viola.</i> D. Francisco Berini.	<i>Primer trompa,</i> D. Teodoro Weiser.
<i>1.º contrabajo, al cémbalo,</i> D. Ramon Mainés.	<i>Primer trompon,</i> D. Juan Capdevila.
<i>Primer violoncelo,</i> D. Pablo Fargas.	<i>Figle,</i> Sr. Wiader.
<i>Primer flauta,</i> D. Remigio Cardona.	<i>Timpani,</i> D. Pedro Margará.
<i>Octavino,</i> D. Francisco Tort.	
<i>Primer oboe,</i> D. Pedro Gregorichs.	

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Salotto di Lady Enrichetta, con verone.

LADY ENRICHETTA, NANCY, Donne.

- Coro.* Tu più vaga d' una stella,
Dell' Aprile il più bel fior,
Tu gentil, leggiadra e bella,
Il desio di tutti i cor,
Perchè mai solinga e mesta
Viver vuoi, giovin beltà,
Ne t' alletta alcuna festa
All' aurora dell' età?
- Nan.* (*Presentandole un mazzolino di fiori*).
Questi fior di Sir Tristano?
- Enr.* Non li voglio; serba i fior.
- Nan.* (*Offrendole un monile di gemme*).
Questo dono d' un sovrano?
- Enr.* Ah! per me non ha valor.
- Nan.* Ma...
- Enr.* Mi lascia.
- Nan.* Ch! s'io...
- Enr.* (*Interrompendola con impazienza*). Nè sola
M' è concesso di restar!
Ogni voce, ogni parola
Fa più crudo il mio penar.
- Coro.* Tu più vaga d' una stella,
Dell' Aprile il più bel fior, ecc.
- (Le Donne partono.)

SCENA II.

Lady ENRICHETTA e NANCY.

- Nan.* Mesta ognor?^{fa}
- Enr.* Pianger vorrei!

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Sala en casa de lady Enriqueta, con balcon.

Lady ENRIQUETA, NANCY y DAMAS.

Coro. Tú, que eres mas hermosa que una estrella y mas lozana que una flor de abril, tú por quien todos los corazones suspiran, ¿por qué quieres pasar triste, solitaria y alejada de los placeres, la aurora de tu vida?

Nan. (*Presentándole un ramo de flores.*) Admitiréis estas flores que os envia sir Tristan?

Enr. No las quiero: guardadlas para vos.

Nan. (*Ofreciéndole una preciosa joya.*) Y este regalo digno de un soberano?

Enr. No tiene para mí valor alguno.

Nan. Pero...

Enr. Déjame.

Nan. Ah! si yo! . .

Enr. (*Interrumpiéndola con impaciencia.*) Ni siquiera puedo estar sola? Las palabras que se me dirigen no hacen mas que aumentar mis penas.

Coro. Tú que eres mas hermosa, etc. (*Vanse las damas.*)

ESCENA II.

Lady ENRIQUETA y NANCY.

Nan. Siempre triste!

Enr. Quisiera llorar.

Nan. Perchè mai?

Enr. Perchè?—Nòl so.

Nan. Io svelare vel potrei,
Se il chiedessi al vostro cor.

Enr. Chiedil pure.

Nan. Amor soltanto

Di quel pianto—io credo autor.

Questo duol che si v' affanna,

Mel credete, vien dal cor,

La tristezza che tiranna

Vi covriva di pallor,

Vel dirò, tristezza e duolo

Vengon solo—dall' amor.

Enr. Ah! t' illudi; iuvano il cielo

Per amar mi dava un cor;

Come langue fior pel gelo

Io mi struggo nel dolor!

Nan. Quai fantasmi vi create!

Via scacciate—quel martir.

Enr. Con me stessa anch' io m adiro,

Nè più aspiro—che a morir.

A duo.

Nan. e Enr. Le ^{sue} labbra non disserra
mie

Il sorriso dell' amor.

Non v' ha gioja sulla terra

Che lenisca il ^{suo}
mio dolor.

Nan. Danze, corse, giostre e feste

Voi dovreste—qui veder,

Lutto brilla a voi d' intorno

Cada il sole, nasca il giorno

Non irradia che il piacer.

Enr. Chi può dir dov' è la calma

Che vorrei nè so trovar!

Chi può dir perchè quest' alma

È dannata a sospirar!

Preda son d' arcane ambace,

Non so più se m' abbia un cor,

Non m' allegria il dì che nasce,

Non m' attrista il dì che muor.

Nan. Sol l' amore il vostro tedio

Dissipar, bandir potrà;

Nan. Por qué ?

Enr. Lo ignoro.

Nan. Yo os lo podría decir si lo preguntase á vuestro corazón.

Enr. Pregúntaselo pues.

Nan. Yo creo que solo el amor es la causa de ese llanto. Esta pena que os abate , esta tristeza que cubre de palidez vuestro rostro , creedme , solo proceden de amor.

Enr. Te engañas : en balde el cielo me ha dado nn corazón para amar ; cual se marchitan las flores en el hielo , así el dolor destroza mi alma.

Nan. No os forjeis esos vanos fantasmas ; alejad de vuestra mente tan tristes ideas.

Enr. Me esfuerzo contra mí misma , y solo deseo la muerte.

A 2.

Nan y Enr. A ^{mis} _{sus} labios no asoma una sonrisa de amor , ni hay placer alguno en la tierra que alivie ^{mi} _{su} dolor.

Nan. Aquí deberiais entregaros á los placeres y á las fiestas , pues todo cuanto os rodea convida á ello , desde que amanece hasta que el sol vuelve á ocultarse.

Enr. Quién podrá decirme dónde está la calma que busco y que no sé encontrar ! Quién podrá decir por qué mi alma está condenada á suspirar ! Un oculto pesar me domina , y ni siquiera sé si tengo corazón , pues ni me alegra el día que nace ni me entristece la noche que se aproxima.

Nan. El amor es tan solo el que podrá desterrar de

Altre uccide il suo rimedio
Ma la vita a voi darà.

SCENA III.

SIR TRISTANO annunziato da un Servo, i precedenti.

- Ser.* (*Annunziando.*) Sir Tristan di Mickleford
D'Inghilterra pari e lord
Baronetto e gran scudiero!—
- Enr.* (*Interrompendolo.*) Basta, basta, via, ciarliero!
- Tri.* (*Entrando.*) Vezzossima cugina
Cui l' eguale il ciel non fe',
(*Prostrandosi.*) Bella lady a voi s'inchina—
- Enr.* (*Impaziente.*) Dite subito, che c' è?—
- Nan.* Via, sorgete, dal suo piè.
- Tri.* Oso chieder—
- Enr.* (*Come sopra.*) Più spedito!
- Tri.* Se vi posso dir buon di,
E se avete ben dormito.—
- Enr.* (*A Nancy.*) Dillo tu.
- Nan.* Così, così.
- Tri.* Dimandar volea del pari,
Ma vorreste oggi goder
D' una corsa di somari—
- Nan.* Vi farete là veder!—
- Tri.* Ma sapete—
- Enr.* (*Con impazienza.*) So ogni cosa.
- Tri.* Che voi siete—
- Enr.* Il resto io so.
Una spina in core ascosa
Voi serbate. È vero o no?
(Ah! che matto! che figura!
Vecchio, brutto, e chiede amor!
No, che egual caricatura,
Scimia ugual non vidi ancor!)
- Tri.* Voi ridete; segno è questo
Che fo breccia in sou bel cor.
Come no, se vispo e lesto
Cuginetta, io sono ancor!
- Nan.* Ella ride; segno è questo
Che gradisce il vostro amor.
E fa ben, ché vispo e presto,
Sir Tristano, siete ancor.
- Tri.* (*Ad Enrich.*) Corse al prato!—

de vuestro corazon el tedio: y si á otros mata este remedio, á vos os dará la vida.

ESCENA III.

SIR TRISTAN á quien anuncia un criado y dichos.

Cria. Sir Tristan de Mickleford, par de Inglaterra, lord, baron y gran escudero....

Tri. (*Entrando*) Graciosísima prima, cuya belleza no tiene igual sobre la tierra, hermosa lady, aquí teneis á vuestros piés....

Enr. (*impacientándose*) Decid pronto á qué venis.

Nan. Ea, levantaos.

Tri. Me atrevo á preguntar....

Enr. Al grano.

Tri. Si os puedo dar los buenos dias y si habeis dormido bien.

Enr. (*á Nancy*) Díselo tú.

Nan. Así así.

Tri. Quisiera tambien preguntaros si os gustaria presenciara una corrida de borricos.

Nan. Estaréis vos allí?

Tri. Sabed que....

Enr. Lo sé todo.

Tri. Que vos sois....

Enr. Sí, sí, lo sé. Vos llevais una espina clavada en el corazon. ¿Es cierto ó nó? (Ah! qué necio! qué figura! Viejo, feo, y quiere enamorar! Nó, en mi vida he visto una caricatura semejante).

Tri. Os reis! esto es señal de que he abierto brecha en vuestro corazon. Y cómo puede ser de otra manera, primita mia, siendo como soy tan ágil y tan avisado.

Nan. Se rie.... esto es señal de que corresponde á vuestro amor; y no puede menos, porque vos estais todavia ágil y avisado.

Tri. (*á Enr.*) Quereis dar un paseo por el prado?

Enr. (A Tristano.)

Il mio ventaglio.

Tri. (Va' a prendere il ventaglio e lo dà a Lady Enrichetta)
In battello?—

(Tristano va a prenderli come sopra)

Enr. (A Tristano) I fior.—No, sbaglio.—(Lascia i fiori.)

Nan. (Gli fa fare il burattino.)

Enr. Oh! qual vento dal giardino!

Quel veron chiuder volete?

Tri. Cacce?—

(Tristano lo chiude)

Enr. Ed ora il caldo è troppo!—

Aprite! Aria!—

Tri. Aprir?

Enr. Correte.

(Tristano lo riapre)

Nan. (Il galoppo—vi conviene

L' esercizio—vi fa bene.)

S' ode venir dalla via il canto delle contadine che vanno
alla fiera di Richmond.

Coro. Qui veniamo—liete in cor,

Non chiediamo—che lavor;

Guadagnare—noi vogliam;

Come fare?—serve siam!

Serve siamo—e in cerca andiamo

D' un padron

Che sia buon

Se cerchiamo—lo troviamo.

Enr. (Ascoltando.) Quali voci!

Nan.

E come liete!

Tri. Dan fastidio e nulla più.

Nan. Che! del mio parer non siete?

Tri. (Ignorante servitu!)

(S' odono di nuovo le voci delle serve venir dalla via.)

Coro. Serve siamo—ma che fa,

Quando abbiamo—l' onestà?

Se vigor,—zelo e onor,

Chiede sol—chi ci vuol?

Chi ci vuole—paghi bene.

Proverem

E vedrem

Se con lui restar conviene.

Nan. Son le serve: ho indovinato

Delle voci il lieto suon,

Di Richmond vanno al mercato,

Sono in cerca d' un padron.

Non han dote; il lor tesoro

Enr. (á *Tri.*) Mi abanico.

Tri. (va por el abanico y se lo da á *Lady Enr.*) Preferís embarcaros?

Enr. (á *Tri.*) Las flores. (*Tri.* las coje para dárselas.)
Nó, me equivoqué. (*Las deja.*)

Nan. (Le maneja como á un muñeco.)

Enr. Qué aire viene del jardín! Quereis hacerme el obsequio de cerrar aquel balcon? (*Tri.* lo cierra.)

Tri. Quereis ir á una partida de caza?

Enr. Hace demasiado calor..... Abrid..... que entre aire...

Tri. Que abra?...

Enr. Pronto. (*Tristan abre el balcon.*)

Tri. Quereis que salgamos á caballo? El ejercicio os conviene. (*Oyese el canto de las aldeanas que se dirigen á la feria de Richmond.*)

Coro. Aquí venimos con el corazón alegre. Solo quereamos ganar dinero con nuestro trabajo, y para ello buscamos un buen amo. Buscando buscando lo hallaremos.

Enr. (*Prestando el oído.*) Qué voces son esas?

Nan. Da gozo oírlas.

Tri. Lo que es á mí me fastidian.

Nan. Qué! ¿no sois de mi opinión?

Tri. (*Servidumbre ignorante!*)

Coro. Somos criadas, pero esto nada importa si somos honradas. Si solo se pide robustez, celo y honradez, aquí estamos nosotras. Que se nos pague bien, y veremos luego si nos acomoda estar con el amo.

Nan. Ya lo dije: son las criadas que acuden á la feria de Richmond á buscar acomodo. No tienen

- Son le braccia e l' onestà ,
Ma se povere son d' oro
Ricche son d' ilarità.
- Tri.* Strana fiera !
- Nan.* Così si usa.
- Enr.* S'io potessi ! Qual pensier !
Con le serve anch' io confusa
Del mercato il brio veder.
- Tri.* Pazzarella !
- Enr.* A me parlate?
Per dispetto lo farò—
Vo' che voi m' accompagniate.
- Tri.* Qual follia ! Vi pare ! - Ohibò !
- Enr.* Ho il vestir da contadina
Del veglion della Regina—
- Tri.* Degradarvi, o ciel ! così ?
- Enr.* Vuo' distrarmi ! Va, Nancy,
Presto, pria che inoltri il di.
Marta io son, Nancy ; voi John—
- Tri.* Marta, John' ma dove son ?
- Enr.* Marta io son, John siete voi.
- Tri.* John ! io John ! oh questo no.
- Enr.* (*Avvicinandosi a lui e facendogli delle moine.*)
E d' amarmi dici mai ?
Chi ricusa amar non può.
Brami dunque ch'io ti preghi ?
Un capriccio a me tu neghi ?
Vedi, a te serbai quei fior.
- (*Prendi i fiori e glieli dà.*)
- Tri.* Ah !
- Enr.* (*Sospirando e cedendo.*)
La danza del contado
Or, Nancy, gli dèi mostrar.
- Tri.* Con questi abiti ! Vi par !
- Enr.* Presto ! in collera già vado
(*Con dolcezza.*) Via, cugin, non mel negar.
- Nan.* Attenzione ! il ballo è questo:
(*Mostrando la danza del villaggio.*)
Si va in giro, snello il piè ;
Più si va, più si fa presto,
Di galoppo andar si de'.
- Tri.* E dovrei ?
- Enr.* (*Insistendo.*) Ma sì, consenti.
- Tri.* Un mio pari !
- Nan.* Stiamo attenti !

mas dote que sus brazos y su honradez ; mas si son pobres de oro son ricas de jovialidad.

Tri. Extraña feria por cierto!

Nan. Tal es la costumbre.

Enr. Oh qué idea ! Si pudiese , confundida entre las criadas , ver lo que pasa en ese mercado !

Tri. Qué loca es !

Enr. Lo decis por mí ? Por despique lo haré , y quiero que me acompañeis .

Tri. ¡Vaya un capricho singular !

Enr. Tengo un magnífico traje de aldeana .

Tri. Y quereis degradaros hasta este punto !

Enr. Quiero distraerme . Despacha , Nancy , antes que se adelante mas el día . Yo seré Marta y vos Juan .

Tri. Marta , Juan , dónde están ?

Enr. Marta soy yo y Juan sois vos .

Tri. Juan ! yo Juan ! ah ! eso nó .

Enr. (*Acercándose á él y haciéndole caricias.*) Y decis que me amais ? El que se niega á hacer lo que se le pide no puede amar . Quereis que os lo ruegue ? Os negais á un capricho mio ? Mirad las flores que habia reservado para vos .

Tri. (*Suspirando y cediendo.*) Ah !

Enr. Ahora Nancy , es preciso que le enseñes la danza del pais .

Tri. Con este traje ! Qué os parece !

Enr. Pronto , pronto , ya empiezo á enfadarme . Ea , primo , no me negueis este favor .

Nan. Atencion ! así es como se baila ! (*enseñando la danza de los campesinos*) con un pié en el aire se va dando vueltas , y cuanto mas aprisa mejor .

Tri. Y yo he de hacer esto ? ...

Enr. Sí... ea , consentid .

Tri. Un hombre como yo !

Nan. Estad atento .

- Tri. Come! un lord!
 Nan. (*Prendendolo per mano*). Badate a me.
 Ecco qua come si fa:
 Tra, la, la, lara, la, la. (*Lo fa ballare.*)
 Enr. Com'è svelto!
 Nan. Com'è bello!
 Tri. (*Ahi! che fiato non ho più.*)
 Enr. Che bel tipo!
 Nan. Che modello!
 Tri. (*Se ancor dura casco giù*),
 Enr. Che prodigio! che sveltezza!
 Bravo! bravo! qual vigor!
 Tri. Che tormento! che stanchezza!
 Basta! basta! ho male al cor,
 Nan. Oh! che grazia! che bel torso!
 Non son sazia d'ammirar.
 Tri. (*La figura fo dell'orso*
 Che le scimie fan danzar!)

SCENA IV.

La piazza di Richmond.—Botteghe, panche, deschi, sgabelli.—Fattori, Contadini, poi le Serve.

- Fat. Accorrete, giovinette,
 Accorrete! a che tardar?
 Qui venite ingenue e schiette,
 Non vi fate più aspettar!
 Il più vago corsaletto.
 Ed un nastro porporin,
 Dee fregiare il vostro petto,
 Intrecciarsi al vostro crin.
 Su!
 Se sarete oneste e buone,
 Se il lavoro si farà,
 Troverete un buon padrone,
 Che per voi riguardi avrà!
 Accorrete, giovinette,
 Non vi fate più aspettar.
 Senza valide servette
 Non possiamo qui restar.
 Ecco giungono al villaggio
 Restiam qui sul lor passaggio.
 Coro. Qui veniamo-liete in cor
 Non chiediamo-che lavor:

Tri. Todo un lord!

Nan. Miradme bien: hé aquí cómo se hace. La, la, la-ra, la. (*Lo hace bailar.*)

Enr. Qué esbello!

Nan. Qué guapo es!

Tri. (Ah! no puedo mas!)

Enr. Qué hermoso tipo!

Nan. Qué modelo!

Tri. (A poco mas que dure caigo redondo.)

Enr. Es un prodigio! qué soltura! Bravo por vuestra ligereza.

Tri. Qué tormento! qué cansancio! Basta, basta... me duele el pecho.

Nan. Qué gracia! qué bella figura! no me canso de mirarle.

Tri. (Parezco un oso á quien dos monas hacen bailar.)

ESCENA IV.

La plaza de Richmond.—Tiendas, puestos, mesas, bancos.—Mercaderes, aldeanos, y luego las criadas.

Mer. Acudid pronto, lindas muchachas, no os hagais esperar. Un elegante jubon ha de adornar vuestro pecho, y una cinta encarnada entrelazarse con vuestras trenzas. Si sois honradas y buenas y desempeñais bien vuestros quehaceres, encontraréis un buen amo que os apreciará. Acudid, pues, jovencitas, no os hagais esperar mas, que aquí no se puede estar sin buenas criadas. Ya llegan al pueblo. Quedémonos aquí á verlas pasar.

Coro. Aquí venimos con el corazon alegre. Solo que-

- Guadagnare noi vogliam.
 Come fare? Serve siam!
 Serve siamo-e in cerca andiamo
 Di un padron
 Che sia buon.
 Se cerchiamo-lo troviamo.
- Fat.* Via, servette, v' affrettate,
 Da gran tempo v' aspettiamo.
- Don.* Fin dall' alba noi corriamo,
 Anelanti ci trovate.
- Fat.* Se discrete-voi sarete,
 Con noi tutte rimarrete.
- Don.* Sì, ma quel che far sappiamo
 Non è qui che vel mostriamo.
- Fat.* Dagli stenti del cammino
 Un tantino,-se volete,
 Vi potete-riposar.
- Don.* Dagli stenti del viaggio
 Nel villaggio-ci possiamo
 Se vogliamo,-riposar.

(Partono).

SCENA V.

PLUMKETT e LIONELLO.

- Plu.* Quante voci! quante grida!
 Che terribile frastuon!
 Qui le serve il luero guida;
 Vanno in cerca d' un padron.
 Tu, fratello, almen lo spero,
 La tua scelta hai fatta già!
- Lio.* E perché?
- Plu.* Perché? Davvero
 Strana inchiesta tu mi fai!
 Nel morir la madre, il sai,
 Disse: Or chi ti guiderà?
- Lio.* Sia dal cielo benedetta!
- Plu.* Fu paziente, fu amorosa;
 Pei suoi figli senza posa
 Fu veduta lavorar
 Le carezze, i baci suoi
 Tutti furono per te.
 Sgarbi e busse erano poi
 Riserbati solo a me.
- Lio.* Buon fratello!

remos ganar dinero con nuestro trabajo. Somos criadas y buscamos un buen amo. Buscando buscando lo hallaremos.

Ald. Vamos, criaditas, apresuraos, que hace tiempo que os estábamos aguardando.

Muj. Desde el amanecer estamos andando, y nos encontramos fatigadas.

Merc. Si sois buenas muchachas os quedaréis con nosotros.

Muj. Está bien, pero lo que sabemos hacer no os lo podemos hacer ver aquí.

Merc. Si quereis, podeis descansar aquí del cansancio del camino.

Muj. Si necesitamos descansar, podremos hacerlo en el pueblo.

ESCENA V.

PLUMKETT y LIONEL.

Plu. Qué gritos! que algazaral! Son las criadas que vienen en busca de acomodo. Tú, hermano, espero que ya habrás hecho tu eleccion.

Lio. Por qué?

Plu. Por qué? En verdad que extraño tu pregunta. Tú no ignoras que al morir nuestra madre exclamó: « Quién os guiará, hijos míos?»

Lio. Bendígala el cielo.

Plu. Fué paciente y cariñosa, y siempre se la vió trabajar sin descanso para sus hijos.—Sus caricias y sus besos todos fueron para tí, y á mí solo me reservó los regaños y los golpes.

Lio. Buen hermano!

Plu. Va, fa core!
Non sei solo, teco io sto.
Per me sacro è il tuo dolore,
Scudo e guida a te sarò.

Lio. Solo, profugo, rejetto
Di mia vita sul mattin
Sotto il vostro amico tetto
Accoglieste un pellegrin;
Era l' uom che a me fu padre
Egli a voi mi confidò.
Poi la voce di mia madre
Sù nel ciel lo richiamò.

Plu. Nè giammai saper potemmo
Chi foss' ei, donde venia,
Questa gemma sol vedemmo
A te dar mentre moria;
E ti disse: 'Se mio figlio
Un periglio-incontrerà,
Ch' ei la mostri a la sovrana,
Nè a lui vana-tornerà.'

Lio. Fratel mio, me non seduce
Delle corti lo splendor,
Non son vago d' altra luce
Che del raggio dell' amor.
Pace amica qui godiamo,
Regna qui la libertà,
Le dovizie non cerchiamo,
Un tesoro è l'amistà.

Plu. Si fratel, te non seduce
Delle corti lo splendor,
Non sei vago d' altra luce, ecc.

SCENA VI.

Fattori e Serve arrivando in folla, i precedenti.—Suona mezzo-di.

Coro. Ecco suona mezzo-di,
Il mercato s' apre già,
Tutti pronti siamo qui,
Lo sceriffo arriverà.
Largo! largo! eccolo qua
I contratti approverà.

Sc. Nessun s' oda più fiatar,
Sol la legge dee parlar.

Tutti. Stiam la legge ad ascoltar.

Plu. Anda, no tengas cuidado; no estás solo, yo estoy contigo: yo seré tu defensor y tu guía.

Lio. Solo, prófugo, sin amparo en la aurora de mi vida, acojisteis á un peregrino en vuestro hospitalario hogar. Era mi padre, el cual me confió á vuestros cuidados, y luego la voz de mi madre le llamó para que fuese á reunirse con ella en el cielo.

Plu. Y jamás hemos podido averiguar quién era ni de dónde venia. Solo vimos que al espirar te dió esta sortija diciéndote: «Hijo mio, si alguna vez te encuentras en peligro, preséntala á la reina y no te habrá sido inútil.»

Lio. Hermano mio, el brillo de la corte no me seduce, ni apetezco otra luz que la de los rayos del amor. Aquí disfrutamos paz y libertad, y como no ambicionamos riquezas la amistad es para nosotros un tesoro.

Plu. Sí, hermano mio, el brillo de la corte no te seduce, ni apeteces, etc.

ESCENA VI.

Dichos, y Mercaderes y criadas que llegan en tropel.
Se oye dar las doce.

Coro. Ya dan las doce; se abre el mercado, y todos estamos aquí prontos, esperando la llegada del sheriff. Paso! paso! ya está aquí á autorizar los contratos.

She. Nadie se atreva á chistar: aquí solo debe hablar la ley.

Todos. Escuchemos pues la ley.

Sc. (Leggendo una pergamena munita di suggelli)

«Noi Regina d' Inghilterra—
 (V'inchinate come me
 Che m' inchino sino a terra)
 • Comandiamo e vogliam che
 «Un contratto—che al mercato
 «Sarà fatto—di Richmond
 «S' abbia come stipulato
 «E di pubblica ragion.»
 Chi a servire qui si espone,
 Quando l' arra ricevè,
 Per lo meno il suo padrone
 Tutto un anno servir de'.
 È così?

Coro. Nessun s' oppone.

Sc. Or lasciatevi veder

(Fa avanzar una delle serve e l' interroga)

Tu, Molly, che puoi saper?

Mol. (Avanzandosi). Io cucino, orlo, ricamo,

Riposare mai non bramo,

Spacco legna, vengo, vo,

Ed in ozio-non mi sto.

Sc. Quattro lire! chi la vuole?

Un Fat. Qua son io! non più parole.

Sc. (Chiamando una seconda serva, ed interrogandola)

Tu, Tolly, che sai tu far?

Tol. (Avanzandosi). Fo le torte, fo il vin mosto,

Fo le creme, il bove arrosto,

Per cucire e per lavar,

Me nessuna può uguagliar.

Ser. Cinque lire! Chi la prende?

Un Fat. Io, se alcun non vi pretende.

Sc. (Come sopra, chiamandone una terza)

Betly, vieni, spetta a te.

Bet. Curo i polli, fo il bucato,

Tesso, filo, inaffio il prato,

Fo il pudding, il burro, il thè,

Sempre pronta, sempre in piè.

cc. (Alle altre). Kitty Bell, e Liddy Well,

Nelly Box, e Jally Fox—

Tutti. (Rispondono simultaneamente).

Fo le calze, netto, spazzo,

Rammendar so un vecchio arazzo,

Mangio poco, e posso dir

She. (*Leyendo en un pergamino del cual cuelga un sello.*) «Nos, Reina de Inglaterra» (inclinaos como yo, que me inclino hasta el suelo) «mandamos y queremos que todo contrato que se celebre en el mercado de Richmond tenga la mas completa y pública validez.» El que aquí se ofrece por criado, en cuanto reciba el arra queda obligado á servir á su amo á lo menos un año entero. Os conformais?

Coro. Nos conformamos.

She. Ahora procedamos al exámen. Tú, Molly, qué sabes hacer?

Mol. Sé guisar, hacer dobladillo, bordar, y no sé estar sin hacer algo. Parto leña, voy á recados y no estoy nunca parada.

She. Cuatro libras esterlinas! ¿quién la quiere?

Un Mer. Yo me quedo con ella.

She. Tú, Tolly, qué sabes hacer?

Tol. Sé hacer tortas, sé hacer el mosto, natilla, buey asado, y no hay quien me iguale en el cosido y el lavado.

She. Cinco libras! quién la toma?

Un Mer. Yo, si no hay otro que la quiera.

She. A tu vez, Betly, di qué sabes.

Bet. Sé cuidar los pollos, hacer la colada, tejer, hilar, regar el huerto, hacer el pudding, la manteca, el té, y siempre soy obediente y lista.

She. Kitty, Bell y Liddy Well, Nelly Box y Jally Fox.

Todas (respondiendo á la vez) Hago calceta, lavo, barro, sé poner un remiendo, como poco, y duermo menos todavía. Mezo á los niños en la cuna y los

Che non so che sia dormir.
 I bambini cullo ed amo
 Come fosser figli miei.
 Buona a tutto qui mi chiamo,
 Non so cosa non farei
 Posso dir che una gallina
 Fa per me quattr' ovi al di.
 Non mi vanto, ma in cucina
 Chi mi tenne s' arricchì.

Sc. (*Turandosi le orecchie.*)

Che gridio, che scampanar!
 Che tempesta, che vociar!

Coro.

Il contratto-è bell' e fatto,
 La caparra ho avuta già.

(*Viano*)

SCENA VII.

Lady ENRICHETTA (MARTA), NANCY, SIR TRISTANO, tutti e tre
 da Contadini; poi LIONELLO e PLUMKETT.

Enr. Vieni, John, già stanco sei!

Nan. Caro John! perchè temer!

Tri. John! John! Via! partir vorrei!

Se si giunge ciò a saper!

Enr. e Nan. Che delizia! che contento!

Ben facemmo di venir.

Tri. Che vergogna! che tormento!

Perchè vollen consentir!

Plu. (*Arrivando.*) To'! due giovani donnette!

Lio. Hai ragion, son belle inver!

Plu. Troppo belle per servette.

Lio. Chi saran!

Plu. Lascia veder.

Tri. (*Sotto voce alle donne.*)

Dai villan par che ci osservi;

Andiam via.

Nan. Perchè! restiamo.

Tri. Dai villan Dio mi preservi!

Su, partiamo

Enr. Nol vogliamo.

(*Con voce alta.*) Non v' accetto per padrone!

Tri. (*Sotto voce.*) Vi dovrete-vergognar!

Nan. Ma qual dritto, qual ragione

Voi vorreste-esercitar?

amo como si fuesen mis hijos. Yo sirvo para todo y no hay cosa alguna que no sepa hacer. Puedo decir que hago poner á una gallina cuatro huevos al día. No es para alabarme, pero cuantos me han tenido por cocinera se han hecho ricos.

She. (tapándose los oídos.) Qué gritería! qué barullo!...

Coro El contrato está ya hecho: tengo ya el arra. (vanse)

ESCENA VII.

Lady ENRIQUETA (MARTA), NANCY, SIR TRISTAN, los tres vestidos de aldeanos, luego PLUMKETT y LIONEL.

Enr. Ven, Juan; ya estás cansado!...

Nan. De qué tienes miedo, querido Juan?

Tris. Juan! Juan! vámonos pronto.... si se llega á saber esto....

Enr. y Nan. Qué delicia! qué contento! qué bien hicimos en venir!

Tris. Qué vergüenza! qué mortificacion! Quién me hizo á mí consentir?

Plu. (llegando) Ola! dos lindas muchachas!

Lio. En verdad que son bonitas.

Plu. Demasiado para criadas.

Lio. Quiénes serán?

Plu. Déjame ver á mí.

Tris. Parece que estos aldeanos nos están observando; vámonos pronto.

Nan. Por qué?... Quedémonos.

Tris. Dios me libre de esos labradores. Vámonos.

Enr. No nos acomoda (en alta voz) No os acepto por amo.

Tris. (en voz baja) Debierais avergonzaros....

Nan. Pero qué derecho teneis para reconvenirnos?

- Enr.* Serva d' altro mi vo' far;
Sarei troppo sventurata
Se con voi dovessi star.
- Plu. e Lio.* (*Avanzandosi.*) Non sarà così forzata,
Se con voi non vuole andar.
- Plu.* Lo lasciate, nol seguite
Qui venite;—più gradite
Voi sarete ad un padrone.
- Tri.* (*Qual supplizio!*)
- Enr. e Nan.* Hanno ragione! (*Le serve tornando,
parlando tutte insieme e circondando Tristano.*)
- Coro.* Io cucino, fo il ricamo, etc.
Fo le torte, fo l' arrosto, ecc.
Curo i polli, fo il bucato, ecc.
Fo le calze, netto, spazzo, ecc.
I bambini cullo ed amo, ecc.
- Tri.* Che fracasso!—quanto chiasso!
- Enr. e Nan.* Qual delizia! qual letizia!
Più che n' odo—più ne godo!
Circondato John han già.
- Tri.* Mi lasciate—non gridate!
Che romore—che fragore!
Indiscrete—quante siete,
Ve n' andate, via di quà!
- Plu. e Lio.* In soccorso alla beltà
Restiamo qua.
- Enr. e Nan.* Scampo alcun per lui non v' ha:
Ceder dovrà
(*Le serve trascinano seco Sir Tristano e viano.*)

SCENA VIII.

Lady ENRICHETTA, NANCY, PLUMKETT, LIONELLO.

- Enr.* Nancy, guarda che occhi ardenti!
- Nan.* Or vedrem che sapran dir.
- Plu.* D' invitarle vuoi ch'io tenti?
- Lio.* Cerca, cerca di riuscir.
- Enr.* Son sicura—che ha paura.
Come parlasi al villaggio?
- Nan.* Non si parla.
- Plu.* Via, coraggio!
Parla tu!
- Lio.* Non so che dir.
- Plu.* Che poltron!—Stammi ad udir.

Enr. Quiero buscar otro acomodo; en vuestra casa sería demasiado desgraciada.

Plu. y Lio. (*adelantándose*) Nadie la obligará á ir con vos á la fuerza si no quiere ir de grado.

Plu. No le sigais, dejadle y venios con nosotros, si quereis tener un buen amo.

Tris. Qué suplicio!

Enr. y Nan. Tienen razon. (*las criadas vuelven hablando todas á la vez y rodeando á Tristan.*)

Coro. Yo sé guisar, bordar, etc.—Yo hago tortas, el asado, etc.—Cuido de los pollos, hago la colada etc.—Hago calceta, lavo, barro, etc.—Mezo á los niños, los quiero mucho, etc.

Tris. Qué ruido!... qué confusion!...

Enr. y Nan. Qué placer! qué contento! cuanto mas apurado le veo mas me divierto. Ya han rodeado á nuestro Juan.

Tris. Dejadme en paz, no griteis.... Ea, idos de aquí imprudentes, mal criadas.

Plu. y Lio. Queremos quedarnos para socorrer á la hermosura.

Enr. y Nan. No hay medio de escaparse, tendrá que ceder. (*Las criadas se van llevándose consigo á Sir Tristan.*)

ESCENA VIII.

Lady ENRIQUETA, NANCY, PLUMKETT y LIONEL.

Enr. Nancy, repara qué ojazos nos echa!

Nan. Veremos cómo se explican.

Plu. Quieres que pruebe de invitarlas?

Lio. Procura salir bien del paso.

Enr. Estoy segura que tiene miedo. Cómo se habla en las aldeas?

Nan. No se habla.

Plu. Ea, valor. Habla tú.

Lio. No sé qué decir.

Plu. Qué cobarde eres!... ya verás yo.... (*se adelanta,*

- (Si avvanza, tossisce, smozzica le parole e s' interrompe.)
Dunque—allor
- Nan.* Non dice niente.
Li lasciamo?
- Enr.* (*Arviandosi*) Immantimente!
- Lio.* Se ne vanno.
- Plu.* Come far!
- Enr. e Nan.* In mia fe' sono strani davvero!
Sono muti, partiamo di qua.
Chi sa dir qual è il loro pensiero?
Se non parlan, capir chi li sa?
- Plu. e Lio.* Più leggiadre, più vaghe, più belle
Due donzelle -il villaggio non ha.
Son due gemme, due rose, due stelle,
E il mio labbro a lor dire no l' sa.
- Plu.* (*Su coraggio!*) (*Si avvanza risolutamente*)
Giovinette,
Ci piacete; vi prendiamo;
Se in servir siete provette
Aggiustare ci possiamo.
- Lio.* (*Imitandolo*) Viprendiam.
- Nan.* Come servette?
(*Ridendo*) Ah! ah! ah!
- Plu.* Ridete! È buono!
Le fatiche son più accette
Se le serve allegre sono.
- Enr. e Nan.* (Noi servir!)
- Plu.* (*A Nancy*) A te i montoni,
Il fenil, la scuderia.
(*A Lady Enrichetta*) Tu dovrai la fattoria
Tener netta.
- Lio.* (*Opponendosi*) No, no, no,
No'l potria-sì delicata,
Sì gentil
- Plu.* (*Scuotendo il capo*) Ci penserò.
Lavorate; e in premio avrete
Dieci lire, se vi va.
Ogni festa, se il volete
Un pùdding vi si darà.
- Enr.* Sì, mi piace il vostro patto.
- Nan.* (Non credea di valer tanto).
- Lio.* Va?
- Enr.* Sì, va. (*Si stringono la mano.*)
- Lio.* Val per contratto;

tose , balbucea algunas palabras y se interrumpe)
con que.... pues....

Nan. No dice nada.... Los dejamos?

Enr. Al momento (*en ademan de marcharse*).

Lio. Se marchan.

Plu. Qué haremos pues?

Enr. y Nan. A fe mia que son extraños estos hombres!... Parece que sean mudos... Vámonos de aquí. Si no hablan, cómo podrá entenderseles, ni cómo adivinar su pensamiento?

Plu y Lio. Dos muchachas mas lindas ni mas agradadas no las hay en todo el lugar. Son dos perlas, dos rosas, dos estrellas, y no me atrevo á dirigirles la palabra.

Plu. (Ea, valor!) (*Acercándose resueltamente.*) Muchachas, nos gustais; y si quereis entrar á nuestro servicio, podremos tratar del ajuste, y os tomaremos.

Lio. (*Imitándole.*) Y os tomaremos.

Nan. Como criadas? (*Riendo.*) Ah! ah! ah!

Plu. Os reis! mejor; el trabajo es menos pesado cuando hay buen humor en las criadas.

Enr y Nan. (Nosotras servir!)

Plu. (*A Nancy.*) Tú cuidarás de los carneros, del establo y del heno: (*A lady Enriqueta*) tú de la limpieza de la casa.

Lio. (*Oponiéndose.*) Nó, nó, es demasiado delicada y bella... no podria hacerlo.

Plu. (*Meneando la cabeza.*) Ya veremos. Trabajad, y si os acomoda os daremos de salario diez libras al año. Además se os dará tambien, si quereis, un puding todos los días festivos.

Enr. Sí, me acomoda este pacto.

Nan. (No creia valer tanto.)

Lio. Estamos conformes?

Enr. Sí. (*Se estrechan las manos.*)

Lio. Queda hecho el contrato: hé aquí el arra. Ahora partamos.

Questa è l'arra. Ed or partiam.

Enr. e Nan. In mia fe' sono strani davvero,
Non partiamo, restiamo ancor qua.
Sepper bene svelare il pensiero,
Han parlato, capiti li ho già.

Lio. e Plu. Più leggiadre, più vaghe, più belle
Due donzelle-il villaggio non ha;
Son due gemme, due rose, due stelle,
E il mio labbro a lor dire il saprà.

SCENA IX.

TRISTANO, sempre perseguitato dalle Serve; e i precedenti.

Tri. Ecco qui la somma intera,
Ma partite, per pietà!
(Vedendo Lady Enrichetta tra i due contadini)
Che mai veggio! Che maniera!
Vi scostate. (*Avanzandosi a Plumkett.*)

Plu. (Bruscamente.) Oh! che si fa?

Enr. e Nan. Or finiam.

Plu. Cosa compiuta!

L'arra aveste.

Lio. Error non v' ha.

Andiam.

(Prendendo per mano Lady Enrichetta.)

Enr. (Ciel! sarò perduta

Se alla corte si saprà).

Nan. e Enr. (Guai se siete conosciuta,
La Regina che dirà!)

Tri. Su venite. (*Volendo condur via le donne.*)

Plu. (Opponendosi.) No, no, affatto!

Per un anno le serbiamo;

Lo sceriffo del contratto

È garante; in dritto siamo.

Tutti. Quando l'arra avrà accettata

Una serva s' è legata.

Non v' è scusa, non pretesto.

Per un anno! il patto è questo;

Per un anno, un anno inter

Voi sarete in ^{mio} poter!

Enr. e Nan. Noi saremo in lor poter!

Enr. y Nan. A fe mia que son bien extraños. Quedémonos pues: ya nos han declarado su pensamiento, han hablado y les hemos entendido.

Lio. y Plu. Dos muchachas mas lindas y mas graciosas no las hay en todo el lugar: son dos perlas, dos rosas, dos estrellas, y no dejaré de decírselo.

ESCENA IX.

TRISTAN, rodeado siempre por las criadas, y dichos.

Tris. Aquí teneis la suma completa: pero hacedme el favor de marcharos. (*Viendo á lady Enriqueta entre los aldeanos.*) Mas qué ve! qué grosería! Apartad! (*Acercándose á Plumkett.*)

Plu. (*Bruscamente.*) Eh! qué haceis?...

Enr. y Nan. Acabemos....

Plu. Es asunto concluido: habeis recibido el arra.

Lio. No hay que llamarse á engaño. Vamos. (*Toma por la mano á lady Enriqueta.*)

Enr. (Cielos! si en la corte llega á saberse este lance soy perdida.)

Nan. y Enr. (Si os llegasen á descubrir, qué diria la Reina!)

Tris. Vamos, venid. (*Indicando á las señoras que le sigan.*)

Plu. (*Oponiéndose.*) De ninguna manera: las hemos contratado por un año. El sheriff autoriza nuestro contrato, y estamos en nuestro derecho.

Todos. Desde el momento que una criada acepta las arras queda obligada á servir por el término de un año sin excusa ni pretexto alguno. Tal es el pacto, y por un año entero estaréis en su poder.

Enr. y Nan. Nosotras estar en su poder!

Tutti. Si, v' è forza consentir
A servir!

Coro. Giovinette, siate buone!
Servire e tacer
Seguir docili il padrone
È vostro dover.
Sventura a quella-che tradirà
E che rubella-esser vorrà.

(Plumkett e Lionello fanno salire le due donne in un carrozzino e le conducono via; Tristano invano vorrebbe opporsi; egli è condotto via dai fattori e dalle serve.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Todos. Sí, es preciso resignarse, y servir.

Coro. Muchachas, sed buenas, servid y callad. Vuestra obligacion es obedecer á vuestro amo... Desventurada de la que falte á la fidelidad y se rebele.

(Plumkett y Lionel hacen subir á las dos mujeres en un carrito y se van con ellas. En vano quiere oponerse sir Tristan, porque le separan de aquel sitio los aldeanos y las criadas.)

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Interno della fattoria di Plumkett.

LIONELLO, PLUMKETT, Lady ENRICHETTA, e NANCY.

- Lio. e Plu.* Siam giunte, o giovinette
 Al nostro casolar.
 Per essere più accette
 Dovete lavorar...
 Basta lo scherzo ormai
 Vediam che si sa far.
- Enr. e Nan.* (Fuggir non potrem mai
 Dovremo qui restar.)
- Plu.* Andiamo!—Attività!
 In ozio non si sta.
- Enr. e Nan.*—(Ci siamo, ahimè! che far?
 C'è forza lavorar!)
- Lio.* Non siate sì dolenti
 Si vive allegri qua!
- Enr. e Nan.* (Per farli più contenti
 Di finger converrà.)
- Lio. e Plu.* Questa camera è per voi.
- Enr. e Nan.* A dimani!
- Lio. e Plu.* V'ingannate;
 Pria servire, e dormir poi.
- Enri.* (Ahi! dal freddo tremo tutta!)
- Nan.* (La lor casa è poco asciutta!)
- Lio. e Plu.* (Or dal sonno cascan già!)
- Plu. a Lio.* (Che vuol dir tanta pietà!)
- Nan. a Enri.* (Un capriccio ben paghiamo!)
- Plu.* Dite un po', che nome avete?
- Enri. e Nan.* Noi!

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Interior de la casa de Plumkett.

LIONEL, PLUMKETT, lady ENRIQUETA y NANCY.

Lio. y Plu. Muchachas, hénos ya en nuestra casa. Si quereis que se os trate bien, preciso es que trabajeis. Vamos pues á ver lo que sabeis hacer.

Enr. y Nan. (No podremos escaparnos y tendremos que quedarnos aquí.)

Plu. Vivo, vivo, no es cosa de estarse ociosas.

Enr. y Nan. (Ya estamos en la danza y es preciso hacer algo; pero qué?)

Lio. Vamos, no os entristezcais: aquí se vive alegremente.

Enr. y Nan. (Para contentarlos será preciso fingir.)

Lio. y Plu. Este cuarto es para vosotras.

Enr. y Nan. Hasta mañana, pues.

Lio. y Plu. Estais equivocadas: primero es servir, luego dormir.

Enr. (Estoy tiritando de frio.)

Nan. (Esta casa es muy húmeda.)

Lio. á Plu. (Se están cayendo de sueño.)

Plu. á Lio. (A qué viene tanto miramiento?)

Nan. á Enr. (Pagamos bien caro el capricho.)

Plu. Decid, cómo os llamais?

Enr. y Nan. Nosotras?

- Plu. e Lio.* Che siete? no'l sappiamo.
- Enri.* Marta ho nome.
- Lio.* Marta?
- Enri.* Si.
- Plu.* Bene. E tu?
- Nan.* (Che dirgli mai?)
- Plu.* Che! no'l sai!
- Nan.* Io son Betsy.
- Plu.* Ah! Betsy? mi piace assai!
Un bel nome! Vieni qui.
To' Betsy, fanciulla mia,
(*bruscamente*). Togli via questo mantello!
- Nan.* (*indegnata*). Io! Giammai!
- Plu.* (*in collera*). Veder vorria!
- Lio.* (*trattenendolo*) Spaventare si potria.
Come io fo, dirai bel bello:
(*Con dolcezza*). Marta, prendi il mio cappello.
(*Lady Enrichetta gli volge le spalle sdegnosamente*).
- Nan. e Enr.* Almeno mi difendo!
Che credono costor!
Si presto non m' arrendo
Ad un capriccio lor!
- Plu. e Lio.* Che dissi mai! L' offendo?
Son colmo di stupor,
Io stesso nol comprendo,
Ne son sorpreso ancor.
- Plu.* Presto, presto! andiam, prendete
Quell' arnese. (*Indicando il filatoio*)
- Nan. e Enr.* (*Maravigliate.*) Filar! che!
- Plu.* Certamente! ma perchè
A servire vi ponete?
- Nan. e Enr.* (*Ridendo*) Noi filar! Ah! ah! ah! ah!
- Plu.* (*Contraffaccendole*) Ah! ah! ah! si filerà!
Credevate venir qua
Per restar tranquille e a spasso?
(*Bruscamente*). Obbedite.
- Lio.* (*A Plumkett*). Che fracasso!
Le vuoi dunque spaventar?
- Plu.* (*Spingendole.*) A filare entrambe, e tosto!
- Nan. e Enr.* (*Atterrite*) Nol so far.
- Plu.* (*Come sopra*) Al vostro posto!
- Nan. e Enr.* (*obbediscono*) Ci siam!—
- Ptu.* (*Indicando il filatoio*) Fatelo girar!
Trr! trr! trr! (*Imitando il rumor della ruota*).

- Plu. y Lio.* Queremos saber quién sois.
- Enr.* Yo me llamo Marta.
- Lio.* Marta?
- Enr.* Sí.
- Plu.* Está bien; y tú?
- Nan.* (Qué le diré?)
- Plu.* No lo sabes?
- Nan.* Yo... soy Betsy.
- Plu.* Ah! Betsy? bonito nombre. Ven acá. Toma, Betsy, muchacha, quitáme la capa.
- Nan.* Yo!... jamás.
- Plu.* (*Enfadado.*) A ver si...
- Lio.* (*Deteniéndole.*) No vayas á espantarla. Trátala como yo. (*Con dulzura.*) Marta, toma mi sombrero. (*Lady Enriqueta le vuelve la espalda desdeñosamente.*)
- Nan. y Enr.* Á lo menos resistamos: no vayan á creer que hemos de ceder á sus caprichos.
- Plu. y Lio.* Qué he dicho para ofenderla? Estoy estupefacto, y no entiendo lo que está pasando.
- Plu.* Vamos, pronto, poneos á trabajar. (*Indicándoles el torno.*)
- Nan. y Enr.* Qué es eso! Hilar! (*Sorprendidas.*)
- Plu.* Seguramente: y sino, por qué os poneis á servir?
- Nan. y Enr.* (*Riendo.*) Nosotras hilar! ah! ah! ah!
- Plu.* (*Remedándolas.*) Pues hilaréis. Os figurabais venir aquí para estaros sentadas y pasear? Obedeced.
- Lio á Plu.* Qué voces! Las quieres atemorizar?
- Plu.* (*Empujándolas.*) Ea, á hilar las dos, y pronto.
- Nan. y Enr.* (*Espantadas.*) No sé cómo se hace.
- Plu.* (*Lo mismo.*) Ea, á vuestro puesto.
- Nan. y Enr.* (*Obedeciendo.*) Ya estamos.
- Plu.* (*Indicando el torno.*) Hacedle dar vueltas. Trr... trr... trr... (*Imitando el ruido de la rueda.*)

- Nan. e Enr.* (*Fermandosi*). Non vuole andar.
- Plu.* La conocchia in mano abbiate,
Tra le dita il lino va.
- Enr. e Nan.* Esser deggiono bagnate?
- Plu.* (*Con rabbia*). Gira.
- Nan. e Enr.* Insieme?
- Lio.* Sì.
- Nan. e Enr.* (*Rallentando*). E che si fa?
- Plu.* Presto!
- Enr. e Nan.* (*Girando*). Ancór?
- Plu.* Così va ben!
- Enr.* Lo vorrei vedere almen!
Sarò docile a imparar.
- Lio.* (*A Plumkett*). Più dolcezza e tolleranza!
- Plu.* (*Furioso*). Ma vedete che ignoranza!
- Enr.* Insegnateci a filar.
- Plu. e Lio.* (*Mostrando come si fila Plumkett fa girar il filatoio*)
Mentre il piè la ruota gira,
Dee la man pigliare il lino;
Poi con garbo il torce e tira,
Perchè venga forte e fino.
- Enr. e Nan.* Ei col piè la rota gira,
Con la mano prende il lino;
Poi con garbo il torce e tira,
E il reduce forte e fino.
- Tutti.* Trr, trr, trr, trr, trr, trr.
- Lio. e Plu.* Non v'è d'uopo di saper,
Basta solo di voler.
- Nan. e Enr.* A vederla fa piacer,
È grazioso quel mestier!
- Lin. e Plu.* Lo vedeste?—
- Nan. e Enr.* Lo vedemmo.
- Lio. e Plu.* Comprendeste?—
- Nan. e Enr.* Comprendemmo.
- Lio. e Plu.* Il filare non è nulla:
Lo può far ogni fanciulla (*Nancy, annoiata rovescia
il filatoio e fugge inseguita da Plumkett*).

SCENA II.

LIONELLO e Lady ENRICHETTA.

- Enr.* Nancy-no, Betsy! deh! resta
Ciel! mi lascia sola qui!

Nan. y Enr. (Parándose.) No quiere andar.

Plu. Tomad el lino con la mano, y con los dedos se va formando el hilo.

Enr. y Nan. Y los dedos han de estar mojados?

Plu. (Con cólera.) Rueda.

Nan. y Enr. Las dos?

Lio. Sí.

Nan. y Enr. (Parándose.) Y qué se hace ahora?

Plu. Aprisa.

Enr. y Nan. Mas todavía?

Plu. Así va bien.

Enr. Si á lo menos viera cómo se hace lo aprendería con mas facilidad.

Lio. á Plu. Ten paciencia, y no seas tan áspero.

Plu. (Furioso.) Pero no ves qué torpeza?

Enr. Enseñadnos á hilar.

Plu. y Lio. (Enseñando cómo se hila: Plumkett hace dar vueltas al torno.) Mientras con el pié se hace dar vueltas á la rueda la mano ha de conducir el lino, despues se tira con cuidado y se tuerce para que el hilo salga fuerte y fino.

Enr. y Nan. Hace dar vueltas á la rueda con el pié, mientras con la mano conduce el lino, luego lo tuerce con cuidado y sale el hilo fino y fuerte.

Todos. Trr... trr... trr... trr...

Lio. y Plu. No se necesita saber, basta solo quererlo hacer.

Nan. y Enr. Da gusto el verlo, y es tarea muy divertida.

Lio. y Plu. Lo habeis visto?

Nan. y Enr. Lo hemos visto.

Lio. y Plu. Lo habeis entendido?

Nan. y Enr. Perfectamente.

Lio. y Plu. El hilar no es nada: una niña puede hacerlo. (*Nancy cansada tira por el suelo el torno y huye. Plumkett la sigue.*)

ESCENA II.

LIONEL y lady ENRIQUETA.

Enr. Nancy, digo, Betsy, aguarda, no te vayas. Cie-

- M' abbandona ahimè ! così ! (Per seguirla)
- Lio.* (*Fermandola*) Non fuggi. Marta ! t' arresta ;
Hai timor ?
- Enr.* (*Guardandola*) Di voi ? No-si—
Il suo sguardo è dolce tanto
Che conforto al cor mi dà ;
In lui fido, a lui d' accanto
Di temor raggion non v' ha !
Qual arcano turbamento
Palpitar il sen mi fa !
A lei presso l' alma sento
Che in dolce estasi sen va.
- Lio.* (*Con dolcezza*). Ah ! non credermi crudele :
Farò quel che più vuoi tu.
Al mio patto son fedele.
- Enr.* (*Guardando la porta*).
(E Nancy non torna più)
Ah ! Nancy dove sei tu !
- Lio.* M' odi, finger non poss' io ;
Io ti vidi, e nel mio cor
S' accendea di te desio—
- Enr.* (*Come sopra*). E Nancy non torna ancor !
Si raddoppia in me il timor.
- Lio.* Marta, ah ! Marta !
- Enr.* Che volete ?
- Lio.* Io gentil con te sarò.
- Enr.* (*sorridendo*) Buon padrone voi sarete,
Io la serva far non so.
- Lio.* (*Sorpreso*), Come a dir ?
- Enr.* (*con disinvoltura*) Sempre ridente
Non son buona che a scherzar ;
Ma pel resto, veramente,
Non son abile a far niente.
- Lio.* Io morrei senza di te !—
Se il lavoro ti spaventa,
Lascia star-non lavorar ;
Io vederti vo contenta ;
Per distrarti puoi cantar.
Va ; t' ascolto.
- Enr.* In ver non oso—
- Lio.* Te ne prega il tuo padrone :
Una piccola canzone.
- Enr.* Quale ?

los! me abandona, me deja aquí sola. (*Hace ademán de seguirla.*)

Lio. (*deteniéndola*) No huyas, Marta, tienes miedo?

Enr. (*mirándole*) De vos? Nó... sí. Su mirada es tan dulce que mi corazón se reanima, y me parece que no hay motivo para temer el estar sola con él. Qué extraña turbación hace palpar mi pecho! Cerca de él parece que mi alma se extasia.

Lio. (*Con dulzura*) Ah! no me tengas por cruel: haré todo lo que quieras, y seré fiel á mi promesa.

Enr. (*mirando hacia la puerta*) Nancy no vuelve! A dónde habrá ido?

Lio. Escúchame, yo no sé fingir. Desde el momento en que te ví se encendió en mi corazón el deseo de hacerte mía.

Enr. (*Nancy no vuelve y mis temores van en aumento.*)

Lio. Marta! Marta!

Enr. Qué quereis?

Lio. Seré bueno contigo.

Enr. (*sonriendo*) Vos seréis un buen amo, pero yo no soy buena criada.

Lio. Cómo es eso?

Enr. Siempre de buen humor, no sirvo mas que para reirme; por lo demás os aseguro que no sé hacer nada absolutamente.

Lio. Y yo sin tí moriría de tristeza. Si te asustan las labores de la casa, déjalas y no trabajes; nada me importa, con tal que tú estés contenta. Si quieres cantar para distraerte, puedes hacerlo, ya te escucho.

Enr. No me atrevo....

Lio. Tu amo te lo ruega. Vamos, una cancioncita.

Enr. Cuál?

Lio. (*Vedendo la rosa che ella ha al corsaletto*)

Questo fior qui ascoso

Sarà mio.

(*Glielo prende*)

Enr. (*Opponendosi*) Rendete il fior!

Lio. (*con forza*) No, lo voglio.

Enr. (*Alteramente*) Il vuol!

Lig. (*cangiando tuono*) Ten prego!

Enr. (*Ridendo*) Sia così; più non mi nego... (*Canta*)

Qui sola vergin rosa

Come puoi tu fiorir

Ancora mezzo ascosa

E presso già a morir!

Non ha per te rugiada

Già colta sei dal gel

Il capo tuo già cade

Chino sul verde stel!

Sola così, ignorata

Languir nel tuo giardin,

Dal vento tormentata!—

Crudele è il tuo destin!

Sul cespite tremante

Ti colgo, giovin fior

Sovra il mio core amante

Così morrai d' amor.

Lio. Marta!

Enr. Che?

Lio. Nell' alma mia,

Il tuo sguardo penetrò,

All' amore il cor s' apria,

Per te sola viver vo'.

Marta, io t' amo.

Enr.

(*Ciel!*)

Lio.

L' amore.

In vederti nacque in core.

Enr. Mi lasciate!—Ah! mi lasciate.

Lio. Ah no, Marta, resta ancora!

Se non vuoi che al piè ti mora,

Non sprezzare quest' amor.

Enr. Ciel! che veggo! che mai fate!

Lio. Io mi prostro innanzi a te.

Enr. C' è da rider! voi scherzate!

Viaorgete dal mio piè.

Lio. Sino a me t' innalza amore,

Non rammento chi sei tu.

Lio. (reparando en la flor que ella lleva en el corpiño)
Esta flor que tú guardabas la quiero para mí.
(se la quita)

Enr. Devolvedme esa flor.

Lio. Nó: la quiero para mí.

Enr. La quereis! (con altivez).

Lio. Te lo pido por favor.

Enr. (riendo) Esto es otra cosa.... ya no me niego.
Cómo podràs, rosa virginal, llegar á florecer, si apenas has acabado de brotar y ya te amenaza la muerte? No te baña el rocío, el hielo te cubre, y tu lánguida cabeza se inclina sobre el verde tallo que te sostiene. Sola é ignorada, te marchitas en el jardín azotada por el viento. Cuán cruel es tu destino! Tierna flor, yo te cojo en el trémulo césped para ponerte sobre mi amante corazón donde morirás de amor.

Lio. Marta!

Enr. Qué quereis?

Lio. Tus miradas han penetrado hasta mi alma, y mi corazón se abraza de amor.... Marta, yo te amo, y solo quiero vivir por tí.

Enr. Dios mio!

Lio. Desde el momento que te ví te amé.

Enr. Dejadme, dejadme.

Lio. Ah Marta, no desprecies mi amor si no quieres verme morir á tus piés.

Enr. Cielos! qué haceis?

Lio. Mirame postrado á tus plantas.

Enr. Me haceis reir!... Os estais chanceando?... Señor, levantaos del suelo.

Lio. El amor te eleva hasta mí, y no reparo en quién eres.

- Enr.* (Sino a lui! L'ingenuo errore
Mi fa ridere anche più!)
- Lio.* (Ah! ride del mio pianto,
Giuoca col mio dolor,
Ed io mi struggo intanto
Di non compreso amor!)
Non vuol, non vuol la sorte
Por fine al mio soffrir;
Mi resta sol la morte—
Per lei saprò morir.)
- Enr.* (Ah! rider del suo pianto
Goder del suo dolor,
Io non vorrei, ma intanto
Dargli non posso amor.
Vorrà, vorrà la sorte
Por fine al suo martir;
Invoca pur la morte,
Ma non vorrà morir!)

SCENA III.

PLUMKETT inseguendo NANCY; i precedenti.

- Plu.* T' ho raggiunta, sciagurata! (A Lionello)
Questa furia sai che fè?
La stoviglia ha fracassata,
Tuto il vino mi perdè;
Ma in mia mano è capitata
(Tenendola) Or l' avrà da far con me!
- Nan.* Mi lasciate, se no il volto,
Ve l' aggiusto come va.
- Plu.* Per S. Giorgio! è forte molto!
Ma non deggio usar pietà.
- Nan.* Marta, Marta!
- Plu.* Che vi manca?
Ch' altro avete a domandar?
La pazienza già si stanca.
Vi potete retirar. (Suona mezzanotte.)
- Plu. e Lio.* Mezzanotte!
- Enr. e Nan.* Mezzanotte!
- Lio.* Dormi pur, ma il mio riposo
Mi togliesti, ingrato cor,
E sperare io più non oso
Un conforto al mio dolor.

Enr. (Me eleva hasta él! Su inocente error me hace reir mucho mas.)

Lio. (Ah! se rie de mis lágrimas, se burla de mi dolor, y entre tanto despedaza mi corazón un amor mal comprendido. La suerte no quiere poner fin á mis sufrimientos, y no me queda otro consuelo que morir por ella.)

Enr. (No quisiera reirme de sus lágrimas ni gozarme en su dolor, pero tampoco puedo corresponder á su cariño. La suerte pondrá fin á sus tormentos: y aunque invoca la muerte, no querrá morir.)

ESCENA III.

Dichos y PLUMKETT persiguiendo á NANCY.

Plu. Ya te alcancé, bribona!... No sabes lo que ha hecho?... Ha roto toda la vajilla y derramado el vino!... pero ha caído en mis manos, y me las pagará todas juntas.

Nan. Dejadme, si no quereis que os dé un bofetón (*se lo da*).

Plu. Por San Jorge! qué fuerza tiene!... Pero no le he de tener compasión.

Nan. Marta! Marta!

Plu. Qué os falta? qué mas quereis? Ya se me acaba la paciencia.... Ea, ya podeis retiraros (*da la media noche*.)

Plu. y Lio. Media noche.

Enr. y Nan. Media noche!

Lio. Vé á dormir, ingrata, mientras yo pierdo el reposo por causa tuya y no espero el menor alivio á mi dolor.

Plu. Dormi pur, ma la stoviglia
Che m' hai rotta, io piango ancor.
Sei d' un demone la figlia,
Dall' inferno uscita fuor.

Enr. e Nan. Del tormento che gli ho dato,
Io rimorso non ho in cor.
Un capriccio abbiain pagato
E la pena dura ancor!

Plu. e Lio. Buona notte!

Enr. e Nan. Buona notte! (*Lionello, Plumkett si ritirano.*)

SCENA IV.

Lady ENRICHETTA, e NANCY.

Enr. Nancy!

Nan. Ebbene?

Enr. Che facciamo.

Nan. Fuggiremo.

Enr. È bello a dir.

Nan. In che modo? dove andiamo?

Enr. Come fare per uscir?

Nan. Ah! che di, che di funesto!

Enr. Commetteremo un grave error.

Nan. Buona gente son del resto.

Enr. Franco è il labro—

Nan. Schietto il cor.

Enr. Se il sapesse la regina!

Nan. Ah! ne tremo al sol pensiere!

Enr. Qui dovremo rimanere!

Nan. Qual rumor? Chi s' avvicina!—

Enr. Una voce!—Un uomo è là.

(Della finestra si vede apparir Sir Tristano.)

Enr. Sir Tristano! Come qua?

SCENA V.

Sir TRISTANO, le precedenti.

Enr. Oh! che viso! che figura!
È furente!

Tri. Che vi par!
Una dama! mia cugina!

Nan. (*Mettendogli la mano sulle labbra*)
Nella camera vicina
Dorme alcun.

Enr. Zitti! partiamo!

Plu. Vete á dormir, pero no pienses que eche en olvido la vajilla que me has roto. Eres la hija de un diablo que has salido del infierno para perderme.

Enr. y Nan. No siento el menor remordimiento por el mal rato que les he dado, pues bastante caro pagamos nuestro capricho.

Plu. y Lio. Buenas noches.

Enr. y Nan. Buenas noches. (*Lio. y Plu. se retiran*)

ESCENA IV.

Lady ENRIQUETA y NANCY.

Enr. Nancy?

Nan. Y bien?

Enr. Qué hacemos ahora?

Nan. Escaparnos.

Enr. Pronto está dicho, pero de qué manera, y á dónde vamos?

Nan. Cómo lo haremos para salir? Ah! qué dia tan funesto!

Enr. Hemos cometido una grande imprudencia.

Nan. Y gracias que son buena gente.

Enr. Son muy francos.

Nan. Y muy sencillos.

Enr. Si la Reina llegase á saberlo....

Nan. Solo de pensarlo me horrorizo.

Enr. Con que tendremos que quedarnos aquí! Mas qué ruido es ese? quién se acerca?

Nan. Percibo una voz.... allí diviso una figura de hombre. (*Se ve aparecer en la ventana á Sir Tristan*)

Enr. Sir Tristan?... Vos aquí?...

ESCENA V.

Dichas y TRISTAN.

Enr. Oh qué cara! qué figura! Está furioso!

Tri. Qué os parece? Una dama! una prima mia!

Nan. (*poniéndole la mano en la boca*). Callad, en el aposento inmediato duerme alguno.

Enr. Silencio, y vámonos!

Tri. Ho lasciata la vettura
Poco lungi.
Nan. Ebbene, andiamo.
A 3. Fuggiam presto,—andiamo via
Pria che desto—alcuno sia;
Quando lungi ne sarem,
Al villaggio addio direm. (Partono)

SCENA VI.

PLUMKETT, poi LIONELLO, in ultimo i Contadini.

Plu. Che susurro! che sventura
Non poter dormire!
(S' ode il rumore d' una carrozza che s' allontana.
O ciel!—
Il rumor d' una vettura (A Lionello che arriva.)
A veder va un po', Lionell!
Lio. Che avvien? parla—
Plu. E non lo vedi?
Le ragazze son fuggite!
Lio. Marta! Marta! o ciel! tu credi
Che non vogliam più venir?
Plu. Io per or le fo inseguir.
Lio. (Desolato.) Ah! colei, colei che adoro,
Non potrò più riveder!
Plu. Ma ragione avrem di loro,
Ci sapremo far valer!
(Chiamando.) Ehi! garzoni! tutti qua.
Coro. Qual tumulto! qual fracasso!
Che vuol dir codesto chiasso?
Plu. Le due serve son fuggite!
Do una lira in guiderdone
A chi prender le saprà.
Coro. Una lira dà il padrone.
Plu. Presto! tutti le inseguite;
Trascinate sieno qua,
Sien legate, sien punite,
Non vi sia per lor pietà.
Tutti. Sieno subito inseguite,
Trascinate sieno qua,
Sien legate, sien punite,
Non vi sia per lor pietà! (Partono correndo)

FINE DELL' ATTO SECONDO.

Tri. He dejado el coche aquí cerca.

Enr. Pues bien, marchemos.

A 3. Vámonos corriendo antes que despierten: cuando estaremos lejos le diremos adiós á la aldea.
(*vanse*)

ESCENA VI.

PLUMKETT, luego LIONEL, y últimamente los aldeanos.

Plu. Qué rumor! es una desgracia no poder dormir!
(*Se oye el ruido de un carruaje que se aleja*) Cielos! El ruido de un coche! (*á Lionel que llega*) Lionel, anda á ver qué es eso.

Lio. Qué ocurre? habla.

Plu. Pues no lo ves? Las muchachas que se han escapado.

Lio. Marta! Marta! Dios mio! Y crees tú que no volverán?

Plu. Por de pronto voy á mandar que vayan tras ellas.

Lio. Ah! y no he de volver á ver á la que adoro!

Plu. Yo averiguaré su paradero, y haré valer nuestros derechos. Ola, mozos, acá todos.

Coro. Qué voces!... qué ruido! Qué ocurre!

Plu. Las dos criadas se han escapado. Al que las pille le gratificaré con una libra.

Coro. El amo nos dará una libra.

Plu. Ea, no perder tiempo, id en su seguimiento y traedlas aquí atadas. No haya compasion para ellas.

Todos. Persigámoslas sin perder tiempo y traigámoslas acá atadas, sin tenerlas compasion.

FIN DEL SEGUNDO ACTO.

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Un' Osteria.

PLUMKETT, Contadini bevendo birra.

Chi mi dirà di che il bicchier

Colmato va per dar piacer?

Nessun lo sa.... Nessun?

È la bevanda grata a ber.

Ah! ambrosia è questa! Viva il bicchier,

Viva la birra! Mesciam! da ber!

Hurrà! Tra, la, la ra.... hurrà!

Di voi chi vuol-sapere ancor

Bandir chi suol-il nostro duol?

Ciascun lo vuol,

Ciascun.

È la bevanda-grata a ber,

Che il ciel ne manda-nel bicchier,

E che il britanno rende altier.

Plu. e Coro. Ambrosia è questa! Viva il bicchier!

Viva la birra!-Mesciam! da ber!

(S' ode il corno dar il segnale di richiamo ai cacciatori.)

Coro. To'! il segnale della caccia.

Plu. Sì, mi parve di veder

La Regina e i cavalier?

Del camoscio sulla traccia.

Coro. Alla caccia andiam pur noi.

Plu. Pria si paghi, a caccia poi.

(Partono.)

SCENA II.

La Foresta. Dame in abito da caccia, indi NANCY.

Coro. Anche noi del cacciator

Abbiamo l' ardor

E il nobil cor,

Anche noi chiama il segnal.

ACTO TERCERO.

ESCENA PRIMERA.

Un meson.

PLUMKETT y varios aldeanos bebiendo cerveza.

Quién me dirá de qué está lleno el vaso para dar placer? Nadie lo sabe... Nadie? Pues es de la grata bebida que el cielo nos envia y que da valor á todo buen inglés. Ah! esto es una ambrosía! Viva el vaso, viva la cerveza! Brindemos! bebamos! hurra, hurra!—Quién de vosotros quiere saber qué es lo que alivia nuestros males? Todos queréis que os lo diga? Pues es la grata bebida que el cielo nos envia y que da valor á todo buen inglés.

Plu. y Coro. Esto es una ambrosía! Viva el vaso! viva la cerveza! Brindemos! bebamos! (*Oyese una trompa que da la señal de reunion á los cazadores.*)

Coro. Ola! la llamada de los cazadores!

Plu. Sí... creo divisar á la reina y á los caballeros que persiguen á los gamos.

Coro. Vamos tambien nosotros á la caza.

Plu. Paguemos primero, y luego iremos á caza.

ESCENA II.

Bosque.—Señoras en traje de caza, luego NANCY.

Coro. Tambien nosotras sentimos en nuestros pechos el fuego que anima al cazador. Tambien nosotras obedecemos al son de la trompa de caza, y no es

E il colpo mortal
Sfuggir non val.

Ma noi facciamo-tutt' altra caccia
Del cacciatore-seguiam la traccia,
Dei nostri sguardi-ferito egli è
E presto o tardi-ci cade al piè.
Nan. (Esser mesto il mio cor non sapria,
La tristezza non nacque per me;
Il sospiro non so cosa sia.
Sospirar a vent' anni. E perchè?
Pure io sento una voce nel cor.

Che vuoi dal cor
Voce d' amor?

La vita è un fiore

L' olezzo è amor—

Sospirare si può per amor!

(Le Dame le si avvicinano, e ripetono il coro)

Coro. Anche noi del cacciator, ecc.

Nan. Il tuo stral-nel lanciar

Giovin cacciatrice,

Non tardar-non tremar

Titubar non lice.

Dei colpir, dei ferir

La belva ed il core;

Trionfar-preda far

Di caccia e d' amore.

È l' amor un cacciator

Il suo stral sa lanciar

Ma se impiaga

Sa quel duol alleggiar.

Nè mortal-è il suo stral,

La piaga è leggiera;

Colpo tal-non fa mal;

Non soffre chi spera:

Nel ferir-sa guarir,

Non toglie la vita.

Sa sopir-sa lenir

La dolce ferita.

SCENA III.

PLUMKETT, le precedenti.—Plumkett nel veder le donne
si arresta in fondo.

Plu. Buona caccia c' è da far.

Una o due ne vo acciappar.

posible escapar á nuestros golpes mortíferos. Pero nosotras ejercitamos otra caza distinta ; seguimos las huellas de los cazadores, los herimos con nuestras amorosas miradas , y tarde ó temprano caen rendidos á nuestros piés.

Nan. En mi corazon no tiene entrada la tristeza ; esta no ha nacido para mí, ni sé lo que es suspirar. A veinte años suspirar ! Y por qué? Sin embargo en mi corazon siento una voz... Qué quieres de mi corazon, voz de amor? La vida es una flor cuyo aroma es el amor... Solo por el amor es dado suspirar! (*Las damas se le acercan y repiten el coro.*)

Coro. Tambien nosotras sentimos, etc.

Nan. Al despedir tu flecha, jóven cazadora , no titubees ni temas. Dispara y hiere á las fieras y los corazones, y tendrás el galardón de tu triunfo en la caza y en el amor. El amor es un cazador que lanza su dardo , pero que si hiere sabe mitigar el dolor que ocasiona. Su dardo no es mortal, la herida es ligera, y su golpe no daña, ni quita la vida , porque la esperanza endulza el sufrimiento, y junto con la herida da el remedio.

ESCENA III.

Dichas y PLUMKETT, que al ver á las damas se detiene en el fondo.

Plu. Buena cacería se puede hacer aquí... Quiero ver si atrapo una ó dos de estas piezas.

Nan. (*Guardando intorno*)

Dov' è andata la Contessa?
Sola, sola se ne sta
Nè contento—v' ha per essa
Da quel dì, da quel momento
Che al villaggio andò,

(*Si avvede di Plumkett*) Chi è là?

Plu. (*Riconoscendola*) Tu! Betsy!—

Nan. (Ciel!) Come va!

Plu. Alla caccia che fai qua

Lo sceriffo saprà darti.

Nan. Fate error.

Plu. Tornar dovrà

A servirmi.

Nan. Che! a servir!

Plu. Sì, ribalda.

Nan. Or or vedrai

(*Additandolo alle amiche.*)

Una belva, amiche, è qua,
Buona caccia si farà.

(*Tutte le Donne lo circondano, minacciose.*)

Coro. Capitasti in nostra mano,
Di fuggire tenti invano.

Meta sia dei nostri dardi;

Non si tardi,—dee morir.

Plu. Piano, piano! che mai fate

Aspettate—non tirate—

Sento già le loro lance

Che mi sfiorano le guance—

Per san Giorgio e Belcebù,

Belle mie, quell' armi giù.

Coro. Meta sia dei nostri dardi,

Non si tardi—dee morir!

(*Fugge. Le Cacciatrici lo inseguono.*)

SCENA IV.

LIONELLO, pallido e come trasognato.

Lio. Dal cespite tremante

Ti colgo, giovin fior;

Sovra il mio core amante

Così morrai d' amor!

Ove son io! Lo sento!—A lei vicino!

Nan. (*Mirando al rededor.*) A dónde habrá ido la condesa? Siempre anda sola, y está triste desde el día que fué á la aldea. (*Repara en Plumkett.*) Quién está ahí?

Plu. (*Reconociéndola.*) Eres tú, Betsy!

Nan. (Cielos!)

Plu. Cómo te va? Qué haces en la caza? El sheriff sabrá darte...

Nan. Os equivocais.

Plu. Tendrás que volver á servirme.

Nan. A servir yo!

Plu. Sí, bribona.

Nan. Luego lo verás. (*Dirigiéndose á sus compañeras.*) Amigas, aquí tenemos una fiera, que será muy buena caza. (*Todas le rodean amenazándole.*)

Coro. Caiste en nuestras manos, y es inútil que trates de huir... Clavemos en él nuestros dardos, ha de morir sin tardanza.

Plu. Eh! despacio! qué vais á hacer? No hay que tirar.... aguardad. Ya me parece que sus dardos me arañan el rostro. Por San Jorge, hermosas niñas, bajad las armas.

Coro. Clavemos en él nuestros dardos: ha de morir sin tardanza... (*Huye, y las cazadoras le persiguen.*)

ESCENA IV.

LIONEL pálido y como fuera de juicio.

Lio. «Tierna flor, te cojo en el césped trémulo y te coloco sobre mi corazon amante, donde morirás de amor.» Dónde estoy?... cerca de ella... ya la

Arbitra omai si fè del mio destino.

Sfolgorante la veggio

Del suo celeste e virginal sorriso

Che mi cangia la terra in paradiso!

M' appari tutt' amor

Il mio sguardo l' incontrò

Bella sì che il mio cor

Ansioso a lei volò.

Mi ferì, m' invaghi

Quella angelica beltà

Sculta in cor dall' amor

Cancellarsi non potra.

Il pensier di poter

Palpitar con lei d' amor

Può sopir il martir

Che m' affanna e strazia il cor.

Marta, Marta, tu sparisti,

E il mio cor col tuo n' andò;

Tu la pace mi rapisti,

Di dolore io morirò.

(*Si allontana.*)

SCENA V.

Sir TRISTANO, lady ENRICHETTA.

Tri. Le dame lungi son. Perchè, cugina,
Lasciate la Regina?

Enr. Per restar sola.

Tri. Meco?

Enr. Con voi?—Sola

O con voi val lo stesso.

Mesta son sempre, e sempre ho il core oppresso.

Tri. Che mai dite?

Enr. Un' arcana

Mestizia è in me.

Tri. Ma sola in questo loco—

Enr. Lo voglio. Addio!

Tri. Ritornèrò fra poco.

(*Via*)

Enr. Qui tranquilla al men poss' io

Una lagrima versar,

Qui sfogar il dolor mio,

Qui lagnarmi e sospirar.

Sguardo qui non v' ha profano

Che il mio duol possa spiar,

Del mio core il mesto arcana

Posso all' aura al men fidar.

oigo... Se ha hecho árbitra de mi destino... Veo brillar su risueño rostro que convierte la tierra en un paraíso. Se apareció á mis ojos tan hermosa, que mi corazón no pudo resistir á sus encantos, y su imágen se grabó en él de tal manera que nada podrá borrarla.... Solamente la idea de lograr su cariño podrá hacerme soportable esta inquietud que despedaza mi pecho. Marta! Marta! tú me abandonaste y te llevaste contigo mi corazón: tú me robaste la tranquilidad, y por tí moriré de pena. (*vase*)

ESCENA V.

Sir TRISTAN, lady ENRIQUETA.

Tri. Las damas están ya lejos: por qué dejais á la reina, querida prima?

Enr. Para estar sola.

Tri. Conmigo?

Enr. Con vos? Sola ó con vos es lo mismo. Siempre estoy triste, y mi corazón está oprimido.

Tri. Qué decis?

Enr. Tengo una tristeza....

Tri. Pero sola en este sitio....

Enr. Así quiero estar. Adios.

Tri. Pronto volveré.

Enr. A lo menos aquí puedo llorar tranquilamente, desahogar mi dolor y suspirar. Ninguna mirada indiscreta espía mis pesares, y puedo confiar el triste secreto de mi corazón á las puras auras del bosque.

SCENA VI.

LADY EMRICHETTA, poi LIONELLO.

Lio. Oh! qual voce!—

Enr. Ciel! che vedo?

Lio. Una dama!—

Enr. Che! egli qui!—

Lio. Marta!—Marta!—

Enr. (Dal periglio
Come uscir?)

Lio. Ah! qui tornasti!

Ti son grato, amico ciel,
Ah! sei tu che mi lasciasti!—
(Qual cimento!)

Enr.

Lio. Più che il ciglio

Il mio cor ti ravvisò.

Enr.

Ravvisarmi! Erraste.

Lio.

No.

Il tuo volto, il tuo bel volto,

È scolpito nel mio cor.

La tua voce, Marta, ascolto.

Non son gioco d' un error,

Enr.

Sognerà!—

Lio.

Se un sogno è il mio,

Deh! non farmi ridestar!

Ah! sognar così vogl' io,

Si bel sonno non turbar.

Enr.

Via di qui.

Lio.

No, no: sognando

La tua mano prenderò,

Ed un bacio ad essa dando,

L' amor mio ti svelerò.

Enr.

Ah! siffatta impertinenza

Tollerar non posso più!

Lio.

Perchè tanta sconoscenza?

Enr.

Via villan! tacer vuoi tu?—

Lio.

Io villan!—son tuo padrone;

La dolcezza spiace a te,

T' ho parlato con le buone,

Or venir tu dei con me.

Enr.

A me, Tristano!

(Chiamando.

ESCENA VI.

Lady ENRIQUETA y LIONEL.

Lio. Qué voz!

Enr. Cielos! qué veo!

Lio. Una dama!

Enr. Él en este sitio!

Lio. Marta! Marta!

Enr. (Cómo me escaparé de este nuevo peligro?)

Lio. Ah! has vuelto por aquí? Gracias, Dios mio! Eres tú la que me abandonaste?

Enr. (Qué terrible situacion!)

Lio. Mas bien que mis ojos os ha descubierto mi corazón.

Enr. Descubrirme! Estais en un error.

Lio. Nó; tu hermoso rostro está grabado en mi corazón. Tu voz, Marta, es la que oigo, no cabe en esto equivocacion.

Enr. Estaréis soñando.

Lio. Si esto es un sueño, por Dios no me despertéis: quiero estar siempre soñando; no turbeis tan grata ilusion.

Enr. Idos ya.

Lio. Nó, nó; en sueños tomaré tu mano, y dándole un ardiente beso te descubriré mi amor.

Enr. No puedo tolerar mas tamaña impertinencia.

Lio. Es posible que así me rechaces?

Enr. Ea, villano, callad y marchaos.

Lio. Villano yo! soy tu amo; y ya que nada puedo alcanzar con la dulzura, me seguirás á la fuerza.

Enr. Tristan!... Acudid! (Llamando)

SCENA VII.

Sir TRISTANO, I precedenti, poi tutti.

- Tri.* (*Arrivando.*) Che v' atterrisce?
Enr. Soccorso! aita!
Tri. Chi tanto ardisce!
Lio. Milord, costei è serva mia;
 Di trarla via—diritto è in me.
Tri. Più sfrontata oltracotanza
 Chi mai vide! Io fremo in cor.
 Tanto ardir ogni altro avanza,
 Accorrete qui signor! (*Chiamando gli amici.*)
Coro. (*Arrivando.*) Qual audacia! ed un villano
 D' insultarci avea l' ardir!
 Uno scandalo sì strano
 Affrettiamoci a punir.
Lio. Tant' audacia mi sorprende,
 Ma ti seppi ravvisar.
 Più nessun me la riprende,
 Dovrà meco ritornar—
Enr. (*Qual tormento! qual affanno!*
 Un piacer dovrò scontar!—
 Di me ridere dovranno
 Che rispondere!—che far!—
Plu. Donde vien tanto rumore?
Lio. Mi difendi!
Nan. (*Arrivando.*) Che mai fu!
Plu. Essa pur!
Nan. Fatevi core,
 O milady.
Lia. (*Alla parola «Milady».*) Ah! tutto or so:
 Quel candor, quel caro accento
 Un capriccio eran crudel,
 Un crudel divertimento!—
 E tu il soffri, giusto ciel!
Tri. Arrestate questo matto.
Plu. e Lio. Arrestato!
Nan. e Enr. (*Qual martir!*)
Lio. Ma se un patto—è stato fatto
 Da costei!
Enr. (*Sotto voce a Lionello.*) Pietà! no 'l dir.
Lio. La caparra essa accettò,
 A servire si obligò.

ESCENA VII.

Dichos, TRISTAN, luego todos.

Tris. (llegando) Qué teneis?

Enr. Socorro! favor!

Tris. Quién es el atrevido?...

Lio. Milord, esta mujer es mi criada, y tengo derecho de llevármela á mi casa.

Tri. Habráse visto jamás audacia semejante! Me estremezco de pensarlo. Parece increíble tanta osadía. Señores, acudid, venid pronto. (llamando á los amigos)

Coro (llegando) Qué audacia!... Y un villano se atreve á insultaros! Es preciso castigar lance tan escandaloso.

Lio. Tanta osadía me sorprende, pero he logrado verte otra vez.... Ninguno me la arrebatará de mi poder, y tendrá que volver conmigo.

Enr. (Qué vergüenza! qué mortificacion! Todos se burlarán de mí. No sé qué decir ni qué hacer.)

Plu. Qué alboroto es ese?

Lio. Defiéndeme.

Nan. (llegando) Qué sucede?

Plu. Tambien ella!...

Nan. Nada temais, milady.

Plu. (al oír la palabra milady) Ah!... ya lo comprendo todo. Aquel candor, aquella sencillez, todo fué un capricho, una diversion!... Buen Dios, y tú puedes permitir tanta perfidia!

Tri. Poned preso á este loco.

Lio. Plu. Preso!

Nan. Enr. (Qué penal)

Lio. Pero si ella ha hecho un contrato conmigo!

Enr. (bajo á Lio.) (Callad, por Dios!)

Lio. Aceptó el arra, y está obligada á servirme.

Coro. Ah! ah! ah! rider ci fa!
Enr. Per costui parlar dovria
 La clemenza, la pietà;
 La ragione lo tradia,
 Ma delitto in lui non v' ha.

Lin. Qual infamia!—
Nan. (Poverino!)

Plu. (A *Lio.*) Stammi a udire.

Tri. (A *Plu.*) Va via di qua.

Lio. (A *Enr.*) Ah! che a voi perdoni Iddio

La mia pena, il mio dolor!

Eri il solo mio desio,

Mi facesti a brani il cor!

Ahi! dal rendermi infelice,

Qual contento venne a te?

Quest' affanno assai ti dice

Quant' amor s' accolse in me!

Gli altri. Ah! che a ^{me} voi perdoni Iddio,

La sua pena, il suo dolor,

Era il solo suo desio,

Foste

Gli faceste a brani il cor.

Io gli feci

Ah! dal renderlo infelice,

Qual contento potea trar

si può trar!

Il suo pianto assai mi dice,

vi dice,

Che il meschin ^{vi} seppè amar.

Tri. (Del capriccio ella s'avvede,

il consiglio dispreggò,

Ripararlo invano chiede

Il suo duol mi vendicò!)

Coro. Affrettiamo la sua pena,

Sia punito l' impostor,

Durò troppo questa scena,

Si ritorni a caccia ancor!

È la Regina che qui s'avanza.

Con lei ritorna la mia speranza.

Lio.

(*Si toglie dal dito l' anello e lo dà a Plumkett.*)

Quest' anel del padre dono

Teco prendi, e sai perché—

Coro. Ah! ah! ah! es cosa de risa.

Enr. Son dignos de compasion. La razon les ha abandonado, pero no son criminales.

Lio. Qué infamia!

Nan. (Pobrecito!)

Plu. (á *Lio.*) Escúchame.

Tri. (á *Plu.*) Ea, idos.

Lio. (á *Enr.*) Ah! perdóneos Dios la pena que me estais causando. Habeis despedazado un corazon que solo latia por vos... Ingrata! por qué te gozas en hacerme infeliz!... El tormento que estoy sufriendo, harto te dice cuánto te amo.

Los otros. Ah! perdone ^{me} _{os} Dios la pena y el dolor que sufre. He ^{He} _{Habeis} despedazado su corazon cuando latia solo por ^{mi} _{vos.} Qué gusto ^{puedo} _{podeis} tener en causar su desgracia! Bastante revela su llanto cuanto ^{me} _{os} ama el infeliz.

Tri. (Ahora toca las consecuencias de su capricho.) Despreció mi consejo, y ahora en balde busca el medio de repararlo: la pena que está pasando me venga completamente.

Coro. Apresuremos el castigo del impostor. Esta escena se prolonga ya demasiado, y es preciso volver á la caza. (*Se oye la trompa.*) La reina se acerca.

Lio. Con ella vuelve mi esperanza. (*Se quita la sortija y se la da á Plumkett.*) Toma esta sortija que me dió mi padre... Ya sabes su objeto... Mientras

Non mi credo in abbandono,
Se quel pegno resta a me!

Coro di donne. Dal ciglion della collina,

Giù nel vallon,
Ci chiama il suon.

Ecco il sol che già declina,

Ma corre ancor

Il cacciator.

Gli Uomini. Del camoscio abbiam la traccia!

Proseguita sia la caccia!

Sulle balze, nel vallon,

Tra le macchie e nel burron.

(Lionello è condotto via;—i Cacciatori si disperdono.)

FINE DELL' ATTO TERZO.

conserve esta prenda no temo ningun infortu-
nio.

Coro de damas. Desde la colina nos llaman para que bajemos al valle. El sol se dirige ya á su ocaso, pero los cazadores corren todavía.

Coro de hombres. Ya que tenemos la pista de los gamos continuemos la caza y persigámoslos por valles, montes, matorrales y barrancos. (*Conducen á Lionel y los cazadores se dispersan.*)

SCENA PRIMA

Interno della fattoria di Pinnelli, come nel Secondo Atto.

PIRETTA solo.

«Povero Lionel! gemo, sospira,
«Fuggi l'amico suo, di amor delitto
«Alimento maldehito,
«Che solo il nostro fatto
«Fu quella donna accolta,
«Che Maria si vide per la prima volta!
«Il mio Lionel partir
«Se amico il ciel non avrà,
«Infame il di che l'amor
«S'impadronì del suo cor!
«Piangendo va mesto e sol»

FIN DEL ACTO TERCERO.

SCENA II

LADY ENBORCHETTA, NANCY, PIRETTA.

«Eccole entrampò!
«Amore, vi desio.
«Nancy, il discauo mio
«Solo vi leco, fo salvar l'ionello
«V'ascolli il ciel!
«Lasciatemi parlar ora.
«(Piana, e Nancy partono.)
«Proviamo se il mio canto
«Vale ad operar su lui questo incanto.
«Oh! l'Aglietta trono»

ATTO QUARTO.

SCENA PRIMA.

Interno della Fattoria di Plumkett, come nel Secondo Atto.

PLUMKETT, solo.

«Povero Lionel ! geme, sospira,
 «Fugge l' amico suo, d' amor delira—
 «Momento maledetto,
 «Che soto il nostro tetto
 «Fu quella donna accolta,
 «Che Marta ei vide per la prima volta!
 «Il mio Lionel perirà
 «Se amico il ciel non avrà.
 «Infausto il dì che l' amor
 «S' impadroni del suo cor!
 «Piangendo va mesto e sol
 «Tregua non ha il suo duol.
 «Pietoso ciel salvo il fa
 «Il mio Lionel ne morrà.

SCENA II.

Lady ENRICHETTA, NANCY, PLUMKETT.

Plu. Eccole entrambe !
Enr. Amico, vi desio.
 Nancy, il disegno mio
 Noto vi fece. Vo' salvar Lionello.
Plu. V' ascolti il ciel!
Enr. Lasciatemi brev' ora.
 (*Plum. e Nancy partono.*)
 Proviamo se il mio canto
 Vale ad oprar su lui l' usato incanto.
 Già l' April—fa ritorno

ACTO CUARTO.

ESCENA PRIMERA.

Interior de la casa de Plunkett como en el acto segundo.

PLUNKETT solo.

Pobre Lionel! llora, suspira, huye de su amigo y delira de amor. En mala hora dimos acogida á aquella muger en esta casa, y vió por primera vez á Marta! Si el cielo no le socorre, mi querido Lionel morirá. Infausto dia fué aquel en que el amor se apoderó de su pecho. Solo y triste, está siempre llorando, sin dar un momento de tregua á su dolor. Dios piadoso, salva á mi querido Lionel.

ESCENA II.

Lady ENRIQUETA, NANCY, PLUNKETT.

Plu. Aquí están las dos.

Enr. Amigo, deseaba veros. Nancy os habrá comunicado mi proyecto: quiero salvar á Lionel.

Plu. El cielo os oiga!

Enr. Dejadme sola un breve rato. (*Plu. y Nan. vanse*)
Veamos si mi voz conserva sobre él el ascendiente acostumbrado.—Ya vuelve la primavera con la frente ceñida de plantas y flores: el dia

Cinto il crin—d' erbe e fior!
 Più gentil—ride il giorno,
 Mandà il sol—più splendor!
 Covre il suol—verde ammanto,
 Ride il fior—sul suo stel,
 L' usignuol—dolce canto
 Tutt' amor—manda al ciel.

SCENA III.

LIONELLO e detta.

- Lio.* Ciel! la sua voce!
Enr. Lionello!
Lio. Ah! vuoi
 Ch' io mora, o traditrice!
 Sirena iniqua, cessa il canto omai,
 O morte con quel canto a me darai.
 (Getta il fiore.)
 Mira, il fior che mi dèsti, è al suol sfogliato.
Enr. Ah! m' odi, m' odi—
Lio. Il so, la tua parola
 Seduce, ammalia, incanta,
 Fascinatrice ell' è, ma insiem fatale!
 Per chi l' ode è mortale.
Enr. Pietà, Lionel!
Lio. Pietà, per te! Giammai!
 Tu che l' onta al dispregio unir potesti!
Enr. Il mio rimorso, il pianto mio t' arresti!
 Io cangiai la tua sorte, il tuo destino.
 Volli recar io stessa
 Alla Regina quell' anel che il padre
 Morente a te lasciò. Tu sei figliuolo
 Del Conte di Derby da questo suolo
 Bandito ingiustamente!—
Lio. Oh! padre mio!
Enr. In te vuol la Regina
 L' esilio riparar del genitore:
 Derby voi siete, alta portar la fronte
 Potete, pari d' Inghilterra e conte!
Lio. Io conte di Derby!
Enr. Sì, questa mano,
 Che il nome tuo ti rende,
 S' offre alla tua, pegno d' eterno amore—
 Derby, l' accetta; e con la mano il core!

es mas risueño y el sol brilla con mas esplendor: verde alfombra cubre el suelo, la flor abre su cáliz, y el ruiseñor dirige al cielo su dulce y amoroso canto.

ESCENA III.

Dicha y LIONEL.

Lio. Cielos! es su voz!

Enr. Lionel!

Lio. Ah! tú quieres que muera, traidora! Cesa en tu canto, falsa sirena, ó con él me darás la muerte. (*Arroja la flor*) Mira, la flor que me diste la arrojé al suelo.

Enr. Ah! nó, escúchame.

Lio. Lo sé: tu acento seduce; fascina; encanta; pero al que lo escucha le da la muerte.

Enr. Piedad, Lionel.

Lio. Piedad para tí, que á la afrenta uniste el desprecio, jamás!

Enr. Ten compasion de mi llanto y de mi remordimiento. Yo he cambiado tu suerte: yo misma he querido presentar á la reina la sortija que te dió tu moribundo padre. Tú eres hijo del conde de Derby, injustamente desterrado de este suelo.

Lio. Oh padre mio!

Enr. En tí quiere reparar la reina el destierro que injustamente sufrió tu padre. Eres un Derby, y puedes levantar con orgullo la frente como par de Inglaterra y conde.

Lio. Yo conde de Derby?

Enr. Sí, y esta mano que te devuelve tu nombre, se te ofrece como prenda de amor eterno. Acéptala, Derby, y con ella mi corazón.

Lio. Questa man che d'amarezza
A me il nappo presentò,
Che ferisce se carezza,
Che m' offese e m' oltraggiò,
Questa man che disonora,
Che la tomba mi scavò,
Tu d' offrirla ardisci ancora!—
(*Con forza.*) Questa mano—io non la vò.

Enr. Dio possente!

Lio. Odio mortale!

Era l' astro dell' amor.

Per lei dato avrei la vita,

Ogni goia m' ha rapita,

Oggi è l' astro del dolor!

Enr. Mi leggi in core—pentita io sono,

Uniti insiem—esser dovrem,

Mi dia l' amore—il tuo perdono,

Tu puoi, Lionel,—schiudermi il ciel!

Ah! ti piega al mio dolor—

Lio. Va, t'invola al mio furor!

Enr. Per pietà, mi rendi il cor.

Lio. Odio eterno avrò nel cor. (*Lionello parte.*)

SCENA IV.

Lady ENRICHETTA, NANCY, PLUMKETT.

Nan. Ebbene, milady!

Plu. Egli s' invola.

L' odio, il furor—porta nel cor.

(Prima miladi sola era altera

Oggi, Lionello, più altero è ancor.)

Enr. Ah! non più—si tenti ancora!

Or, amico, io spero in te!

Sì, colui che il core adora,

Dee tornare a questo piè. (*Parte.*)

SCENA V.

PLUMKETT e NANCY.

Nan. e Plu. Lo so bene! ma che fare!

Plu. Lo sai tu? no? nemmeno io.

Nan. D' appagare il suo desio

Ambedue dobbiam cercare,

Lio. Y te atreves á ofrecerme esa mano que me presentó el cáliz de amargura, que hiere cuando acaricia, que me ofendió y me ultrajó, que ha cavado mi sepultura? Esa mano que tú me ofreces, yo la rehuso.

Enr. Dios mio!

Lio. Sí, la detesto. En algun tiempo fué el astro del amor; por ella habria dado mi vida; pero hoy me ha robado la salud y la alegría, y es el astro de mi infortunio.

Enr. Si puedes leer en el fondo de mi corazon, verás mi arrepentimiento.... Los dos debemos vivir unidos. Tu amor ha de perdonarme, y tu mano puede abrirme las puertas del cielo. Ah! ten compasion de mi dolor.

Lio. Huye, evita mi furor.

Enr. Por piedad, vuélveme tu corazon.

Lio. Nó, mi corazon te odiará eternamente.

ESCENA IV.

Lady ENRIQUETA, NANCY, PLUMKETT.

Nan. Y bien, milady?

Plu. Él se aleja, llevando en su corazon odio y furor. (Antes solo milady era la orgullosa, pero ahora Lionel lo es mas que ella.)

Enr. Basta: probemos otra vez: amigo, en tí fundo mi esperanza. Sí, el que mi corazon adora ha de volver á mis piés.

ESCENA V.

PLUMKETT, NANCY.

Nan. (á *Plu.*) Ya lo veo: pero qué haremos?

Plu. Tú no lo sabes? pues yo menos.

Nan. Es preciso que busquemos los medios de com-

- Finchè il nuovo tuo signor,
 Abbandona il suo rigor.
- Plu.* Sì, ma poi!—
- Nan.* Ma poi? poi che?
- Plu.* Sto in impaccio ancor.
- Nan.* Perchè?
- Plu.* Solo allor restar degg' io,
 Nell' umil tugurio mio,
 Nel deserto casolar,
 Presso il fuoco a sospirar.
- Nan.* Hai ragione, è tristo assai!
 Starne solo tu dovrai,
 Nel deserto casolar
 Presso al fuoco a sospirar.
 È crudele!
- Plu.* Fa pietà!
- Nan.* Si potrà—
- Plu.* (Che mai dirà!
- Nan.* Vi bisogna una sposina—
 Consultate il vostro cor.
- Plu.* Sì, conosco una vicina,
 La figliuola del fattor.
- Nan.* Ah! davvero! vostra vicina
 È la figlia del fattor!
 La prendete.
- Plu.* Non la vo'.
- Nan.* E perchè?
- Plu.* Non l' amerò.
- Nan.* Ma donzelle-buone e belle,
 Troverete in quantità.
- Plu.* Più ne chiedo—men ne vedo.
 Anna a genio non mi va.
- Nan.* Più ne chiedo—men ne vedo.
 Anna a genio non gli va.
- Plu.* Dove? che?
- Nan.* Non lo so.
- Plu.* Ah! udite quà.
 Io conosco una fanciulla
 Tutta grazia, tutta cor,
 Ma che val! non sa far nulla,
 Buona è sol per un signor.
 Non sa in man tener la rocca,
 Sa sol ridere e scherzar,

placerla y de que tu nuevo amo aplaque su enojo

Plu. Sí, pero luego....

Nan. Luego qué?..,

Plu. Yo no quedaré satisfecho.

Nan. Por qué?

Plu. Porqué tendré que quedarme solo en este caseron.... suspirando junto al desierto hogar.

Nan. Sí, tienes razon; eso de estar solo en un desierto caseron, sin mas compañía que el fuego del hogar, ha de ser muy triste.

Plu. Y muy digno de lástima.

Nan. Si pudierais....

Plu. (Qué va á decir?)

Nan. Hallar una buena esposa.... Consultad á vuestro corazon.

Plu. Sí, conozco á una vecina, la hija del mercader.

Nan. De veras?... Tomadla pues.

Plu. No la quiero.

Nan. Por qué?

Plu. Porque no puedo amarla.

Nan. Pero encontraréis cuantas muchachas querais.

Plu. Cuantas mas busco menos hallo. Anita no me gusta.

Nan. Cuantas mas busca menos halla. Anita no le gusta. No hay otra?

Plu. Otra? dónde?

Nan. Qué sé yo?

Plu. Escuchad. Yo conozco una muchacha muy graciosa y amable, pero que no saber hacer nada, y solo sirve para un señor. Ni siquiera sabe tener la rueca entre las manos; solo sabe reirse y

- Ma benchè sia tanto sciocca
M' ha saputo innamorar.
- Nan.* Il ritratto mi somiglia:
Mi voleste lusingar—
Ma nessuno vi consiglia
Questa donna di sposar—
Pur, se apprendere potesse,
A cucire ed a filar—
Se in brev' ora lo facesse,
Vi potrebbe contentar.
- Plu.* Sì?
- Nan.* Ma certo!
- Plu.* Dir mi vuoi?
- Nan.* Che?—
- Plu.* No, pria Lionel salvar!
Liberar lo deggio e poi
Pensar posso a quest' affar.
- Nan.* Si potrà!
- Plu.* No; pria Lionel.
All' amico son fedel.
- Plu. e Nan.* L' amicizia ^{mi} _{vi} reclama.
Poi parlar potrò a chi m' ama.
Implorar ^{m'} _v è dato allor,
Un accento dolce al cor?
- Nan.* Qual sarà sì dolce al cor?
- Plu.* La parola dell' amor.

SCENA VI.

Parco di Lady Enrichetta.—Si figura il mercato a Richmond come
nell' Atto Primo.—Panche, scranne, fattori, e poi tutti.

Lady ENRICHETTA é NANCY saranno vestite da contadine.

- Coro.* Qua le panche su due file,
Per l' usciere là il sedile
Qui le scranne pronte son
Come stavano à Richmond.
Qua le serve, là i fattori.

bromear; y sin embargo, á pesar de su tontería ha sabido enamorarme.

Nan. El retrato se me parece bastante.... Habeis querido lisonjearme.... pero nadie os aconseja que os caseis con ella. Sin embargo, si aprendiese á coser y á hilar en poco tiempo quizás podria conveniros.

Plu. De veras?

Nan. Ciertamente.

Plu. Quereis decirme?...

Nan. Qué?

Plu. Nó, antes salvemos á Lionel: cuando él esté curado, entonces pensaré en este asunto.

Nan. Quizás....

Plu. Nó, primero es Lionel: yo soy fiel á mi amigo.

Plu. y Nan. La amistad reclama antes ^{mis} cuidados; _{sus} luego podré hablar de amores, y entonces me será dado implorar una palabra grata al corazon.

Nan. Y qué palabra será esa?

Plu. La palabra del amor.

ESCENA VI.

Parque del palacio de lady Enriqueta, representando el mercado de Richmond como en el acto primero. Bancos, asientos, mercaderes, aldeanos, y luego todos.

Lady ENRIQUETA y NANCY en traje de aldeanas.

Coro. Poned en dos filas esos bancos, la silla para el alcalde, todo conforme estaba en Richmond. Aquí las criadas, allí los mercaderes, los aldeanos, los

- Le fantesche, gli avventori,
Lo sceriffo li sarà,
I contratti approverà.
- Enr.* (Al cor). Obbediste al cenno mio?
- Coro.* Ogni cosa è pronta qui.
Là le panche su due file, ecc.
- Nan.* (Guardando dentro). Egli vien triste, dolente,
Ha l'aspetto d'un morente,
Ma fra poco sul suo viso
Il sorriso—tornerà. (Suona la campana.)
È mezzodi—venite qui:
L'ora suonò,—parlar si può.
- Coro di Serve.* Io cucino, fo il ricamo, (Come nell'atto I.)
Riposare mai non bramo, ecc.
- Alt.* Fo le torte, fo il vin mosto, ecc.
Curo i polli, fo il bucato, ecc.
- Plu.* (A Lionello.) Vieni qui.
- Lio.* (come in delirio.) Quai voci son?
- Plu.* Son le serve di Richmond.
(Volgendosi a Lady Enrichetta.)
Marta, di, che sai tu far?
- Lio.* (Perplessò.) Marta! ciel! parmi sognar.
(Guarda Marta, la riconosce, rimane estatico: Marta gli va vicino, gli prende la mano, dice con passione)
- Enr.* I sogni d'or—della ricchezza
Posso obliare,—posso sprezzar;
Solo l'amor,—la tenerezza,
Vo rammentare,—voglio servar.
- Lio.* Delirio è questo?—Sogno, o son desto?
- Plu. a Nan.* E tu di' che sai, fanciulla?
- Nan.* La cucina ed il bucato.
- Plu.* (Ridendo). Vuoi scherzar! non sai far nulla.
- Nan.* Se il padron fa l'ostinato
Te l'aggiusto come va.
- Plu.* Mi conviene,—meco vieni.
- Nan.* Prendi in pegno questo quà!
(Gli da uno schiaffo)
- Tut.* (Ridendo). La caparra è meritata,
E fu data con amor.
- Plu.* Sulla guancia serbo il segno
Come pegno—dell'amor.
- Enr.* (Ricantando la sua canzone, Lionello sembra ridestarsi da un sogno).
Già l'april—fa ritorno,

forasteros, y allí el sheriff que ha de autorizar los contratos.

Enr. (al coro) Se han cumplido mis órdenes?

Coro. Todo está dispuesto ya.

Nan. (mirando hácia dentro) Él viene. Cuán triste y abatido está! Parece un cadáver; pero pronto recobrará su semblante la perdida alegría. (Dan las doce) Medio día! Esta es la hora; ya puede principiar el acto.

Coro de criadas. Yo sé guisar... Yo bordo, etc. (Como en el acto primero.)

Plu. (á Lio.) Ven acá.

Lio. Qué voces son estas!

Plu. Son las criadas de Richmond. Marta, dime, qué es lo que sabes hacer?

Lio. (perplejo) Marta! cielos! yo creo que estoy soñando. (Mira á Marta, la reconoce, y permanece inmóvil: esta se acerca á él, le toma la mano y le dice con pasión:)

Enr. Yo olvido mis sueños dorados de esplendor y riqueza... Los desprecio, y solo me acuerdo de las dulzuras del amor que conservo en mi corazón.

Lio. Es esto un delirio? Sueño, ó estoy despierto?

Plu. (á Nan.) Y tú, muchacha, qué sabes hacer?

Nan. Sé guisar y hacer la colada.

Plu. (riendo) Tú te burlas! si no sabes hacer nada.

Nan. Si el amo es testarudo, sabrá si sirvo para algo.

Plu. Me convienes; ven conmigo.

Nan. Toma esto en arras. (le da un bofetón)

Todos Lo ha bien merecido; pero ha sido dado con cariño.

Plu. En la mejilla conservo la señal, como prenda de amor.

Enr. (Cantando la canción favorita de Lionel, quien al oirla parece que va despertando de un profun-

Cinto il crin-d' erbe e fior,
 Più gentil-ride il giorno,
 Manda il sol-più splendor! ecc.

Tut. (*Con gioia*). Giunta è l' ora del piacer,
 Non si pensi che a moder.

FINE.

do letargo.) Ya vuelve la primavera con la frente
ceñida de plantas y flores... Todo sonrie y el sol
brilla con mas esplendor, etc.

Todos (con alegría) Llegó la hora del placer.... No
pensemos sino en disfrutar de tanta felicidad.

FIN.

CATÁLOGO DE LOS LIBRETOS DE OPERAS, BAILES Y ZARZUELAS

que se hallan en la imprenta y librería

DE TOMÁS GORCHS,

calle del Cármen, 58.

- Rossini.* Semiramide. ✕
 — La Cenerentola.
 — La Gazza ladra.
 — Il Barbiere di Siviglia.
 — Otello.
 — Guglielmo Tell.
 — Il Nuovo Mosé.
 — Matilde di Shabran.
Donizetti. D. Pasquale.
 — La Regina di Golconda.
 — D. Sebastiano.
 — La Favorita.
 — I Martiri.
 — Maria di Rohan.
 — Il Furioso.
 — L' Elisir d' amore.
 — Il Campanello.
 — Lucia di Lammermoor.
 — Lucrezia Borgia.
 — Linda di Chamounix.
 — Gemma di Vergy.
 — Imelda di Lambertazzi.
 — Anna Bolena.
 — Roberto Devereux.
Mercadante. Orazii e Curiatii.
 — La Vestale.
 — Leonora.
 — Il Bravo.
 — Il Giuramento.
 — Pelagio.
 — Il Reggente di Scozia.
Verdi. Nabucodonosor.
 — Macbeth.
 — Attila.
 — Rigoletto.
 — Il Trovatore.
 — Alzira.
 — La Traviata.
 — Luisa Miller.
 — I vespri siciliani.
 — I due Foscari.
 — Ernani.
 — Stiffelio.
 — Un Ballo in maschera.
Meyerbeer. Roberto il diavolo.
 — Gli Ugonotti.
- Auber.* La Muta di Portici.
Pacini. Bondelmonte.
 — Saffo.
 — Lorenzino de Medici.
 — Il Saltimbanco.
Bellini. La Sonnambula.
 — I Capuletti ed i Montecchi.
 — Beatrice di Tenda.
 — Il Pirata.
 — Norma.
 — I Puritani.
Ricci. Il Birrajo di Preston.
 — Crispino e la Comare.
 — Chiara di Rosemberg.
 — Corrado di Altamura.
 — Un' avventura di Scaramuccia.
 — Il Nuovo Figaro.
Fioravanti. Il Ritorno di Columella.
Pedrotti. Fiorina.
Weber. Il Freyschütz.
Bonetti. Giovanna Shore.
Apolloni. L' Ebreo.
Cappa. Giovanna di Castiglia.
Herold. Zampa.
Mazza. Prova d' un' opera seria.
Manent. Gualtiero di Monsonis.
Española. La Hermana de Pelayo.
Giosa. Don Checco.
Halevy. L' Ebra (Juive).
Peri. Vittore Pisani.
Guañabens. Arnaldo di Erill.
Petrella. L' Assedio di Leida.
Sanelli. Il Forneretto.
Flotow. Marta.
- Bailes.**
 Azulma. — Amadis de Gaula.
 Gisela. — Esmeralda. — Gypsy.
 Linda Beatriz. — Terpsicore.
 Diablo enamorado.
 Diablo á cuatro.
- Zarzuelas.**
 La Tapada del Retiro.
 Buen viaje Sr. D. Simon.
 Sueño y realidad.
 Las apariencias engañan.